

客家委員會獎助客家學術研究計畫

客語辭書研究 —
范德斯達特《客家詞典》的音系及其編
纂的相關問題

研究計畫執行人：張屏生

完成年月：2014年11月25日

「本報告係接受客家委員會獎助完成」

目 錄

論文精要-----	I
第一部分 論述	
一、研究題目及其意義、價值-----	2
二、相關文獻之回顧-----	4
三、研究方法-----	6
四、《客典》一書中客語的語音系統-----	7
五、《客典》編纂的相關問題-----	12
六、參考文獻-----	16
第二部分 附錄	
〈臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表〉-----	19
(含說明及分類目錄)	

客語辭書研究 —

范德斯達特《客家詞典》的音系及 其編纂的相關問題

精要

本計畫定名為「客語辭書研究 — 范德斯達特《客家詞典》的音系及其編纂的相關問題」，主要的工作有二：

一、就是將它轉化成數位語料庫。雖然筆者先前已經完成了部分的整理工作，但是接續的工作相當龐大，其中包括正確解讀羅馬字符號所拼寫的客語語音系統，整理出音系，並配合田野調查所搜集整理的方言材料來一一比對。如果能夠按照預定目標來完成，相信對於以後要運用這本辭書的研究者，會省卻許多時間和精力。

二、針對《客家詞典》一書中荷蘭語所對譯的客語詞彙做深入的探討，並結合田野調查的語料進行相關的學術研究。另外也針對該書在辭典編纂上的相關策略加以論述。希望能夠從中啟發我們編纂客語辭書的新觀點。

關鍵詞：辭書、臺灣客語、羅馬字、客家詞典

一、研究題目及其意義、價值

荷蘭漢學家范德斯達特（P. A. Van de Stadt，底下將簡稱「范氏」）在 1912 年所編纂出版的《客家詞典》（Hakka Woordenboek）（底下簡稱《客典》）是一部非常具有學術價值的客語辭書。這本詞典總共有 409 頁，其中 324 頁是詞典的正文，單字詞條用較大的字體，按荷蘭文字母次序排列，多字條目分列於領頭字的單字條目下，每一個詞條下又有一個以上個客語詞彙；之後的 83 頁相當於一份較為簡易的同音字彙；最後兩頁則是地名一覽表。莊初昇(2010)提到：「范德斯達特 編寫的 Hakka-Woordenboek（《客家詞典》）」

於 1912 年在巴達維亞(今雅加達)出版,該詞典在正文之前用「風軒」、「紅賢」、「俸蟻」、「奉援」、「複穴」、「福血」這六對漢字來表示客語的六個聲調(陰平、陽平、上聲、去聲、陽入、陰入),並列表比較該詞典的羅馬字拼音系統與 Mc.Iver(即上述 Donald MacIver 的《客英大辭典》)、Schaank(即上述 S.H.Schaank 的《陸豐方言》)羅馬字拼音系統的異同。通過初步比較,我們認為范德斯達特的這本辭典描寫的是一種六個調系統的梅縣腔的客家方言。應該說,迄今為止學術界鮮有人注意到范氏的這部辭典,其學術價值尚未得到充分的認識。」

通過《客典》一書的研究,可以讓我們掌握幾個課題:

(一)瞭解不同時期不同階段客語羅馬音標的拼寫規則

根據筆者初步的考察,以羅馬字編寫的客語文獻比較重要的有 1. S. H. Schaank(商克)(1897)《客語陸豐方言》(底下簡稱《陸豐》)、MacIver, D.(麥愛華)(1905)《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》(《客英大辭典》(底下簡稱《客英》)), Rey, Charles(雷卻利)(1926) Dictionnaire Chinois — Francais, Dialect HAC—KA(《客法大辭典》(底下簡稱《客法》)),但是這四本文獻的羅馬音標並不完全相同,這個現象可以反映出西方傳教士、學者在試行摸索階段使用羅馬字拼寫客語的清況。這一方面閩南話也有同樣的情形,所以從事本計畫的研究也可以瞭解西方人用羅馬字符號拼寫客語語音的進展。

(二)瞭解西洋傳教士早期編纂客語辭書所選取的主體音系¹

透過《客典》一書〈同音字表〉的製作,歸納出《客典》一書的音韻系統;再和其他不同時期的客語辭書音系做比較,可以讓我們瞭解不同時期、不同地區的辭書編纂者對客語辭書的主體音系所採取的纂輯策略。

¹ 本計畫所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異,編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該書的「主體音系」,而這個音系的內容應該是指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。即使是「綜合音系」的情況,也會有主體音系的內容,例如徐兆泉(2009)《臺灣四縣腔、海陸腔客語辭典》裏頭雖然是把四縣腔和海陸腔混合成一個綜合音系,但是他仍然把主撰條擺在四縣腔,海陸腔的音節只有音讀,沒有解釋。所以我們認為徐兆泉還是以四縣腔作為主體音系。

〈同音字表〉可以看出聲韻拼合的情況，和〈同音字彙〉的效果差異甚大。而且〈同音字表〉舒聲韻和入聲韻的搭配編排要有相當的學術判斷。很多材料對於同音字表的編排並不是採取舒聲韻和入聲韻搭配的方式，這樣會遺漏掉很多語音信息，根據我們初步的考察，《客典》和現在的梅縣音系仍有差別。

(三)《客典》和現代梅縣話的詞彙比較

通過初步的整理考察，我們發現《客典》一書裏頭會出現很多同義詞：例如：在頁 19，「bedelaar」(乞丐) 詞條下收了「□食佬」lo1 ʃit8 lau2、「討食佬」t^hau2 ʃit8 lau2；在「bedelen」(乞) 詞條下收了「搵食」lo1 ʃit8、「討食」t^hau2 ʃit8、「乞食」k^het4 ʃit8。由此看來范氏應該是有實際從事田野調查工作，通過和現代梅縣話的比較，可以歸納出客語詞彙詞形的歷時變化。

(四)瞭解客語辭書選用漢字的情況

《客典》一書對於漢字選用並非隨意為之，透過和《客英》、《客法》以及其他相關語料的比較，可以瞭解范氏編纂《客典》的選字策略。

(五)其他

《客典》收詞包羅萬項，其中也可以觀察到一些歷史沿革，例如：頁 165「長樂縣歸嘉應州管」，長樂縣就是現在的五華縣，1914 年(民國 3 年)，因為和福建省和湖北省的長樂縣同名，所以才改稱五華縣，這個事實也在《客典》記載下來。

二、《詞典》一書中客家話的語音系統

(一)聲母

《客典》一書的聲母，根據筆者所作的歸納如下：

表一 〈《客典》一書的聲母表〉(括號內是《客家書中的符號)

	塞音		鼻音	擦音		邊音
	不送氣	送氣				
	清		濁	清	濁	濁
雙唇	p (p)	p ^h (ph)	m (m)			
唇齒				f (f)	v (w)	
舌尖	t (t)	t ^h (th)	n (n)			l (l)
舌尖前	ts (ts)	ts ^h (tsh)		s		
舌面			ɲ (ny)			
舌葉	tʃ (tʃj)	tʃ ^h (tʃjh)		ʃ (sj)	ʒ (y)	
舌根	k (k)	k ^h (kh)	ŋ (ng)			
	k ^w (kw)	k ^{wh} (kwh) ²				
喉	ϕ			h (h)		

1. 《客典》有 24 個聲母，比梅縣腔客語多了 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-、k^w-、k^{wh}-六個聲母。
2. 《客典》有一套 k^w-、k^{hw}-兩個聲母，³我們從一般客語的聲韻結合中發現和合口韻母相拼的聲母一定有 /k-、k^h-/ ⁴，然而一般客語的語料並沒有增加 /k^w-、k^{hw}-/ 兩個聲母，這種情況有的客語語料是採取增加 ua、uai、uan、uat、ua、uo、uon、uot、uonɲ、uok、ue、uen、uet 等合口韻母的方式來解決。也有學者認為客語沒有介音會更符合客語語音格局的系統，如果考慮取消 u 介音就得增加 k^w-、k^{hw}-兩個聲母，但是要取消 i 介音可得增加更多的聲母，這樣一來並沒有達到更經濟的效果。筆者認為如果是為了解釋共時音變的現象，⁵筆者建議把上述韻母改成 wa、wai、wan、wat、wa、wo、won、wot、wonɲ、wok、we、wen、wet。

² 這個符號有「k^{wh}-」、「k^{hw}-」兩種拼寫法，《客典》選用「kwh-」。庄初升認為要拼成「k^{hw}-」比較合理。

³ 除了《客典》以外，《客英》也多出 k^w-、k^{wh}-這兩個聲母。

⁴ 這個問題在袁家驊（1960：150），林英津（1994）都有討論過，但是一般的語料仍然採取增加合口韻母的方式。

⁵ 例如「瓜」在有的客語唸 kaɪ，k^wa > ka 從音理上比較容易解釋，而且在調查的時候確實聽過 k^waɪ 這種音。

3. 在以 i 起頭的音節，有的辭書會記成有磨擦音的符號，轉寫成國際音標可能是 /ʒ/ 或 /ʒl/，《陸豐》用 /J/、《客典》、《客英》、《客法》用 /y/。
4. /ɲ-/ (ny) 聲母從聲韻拼合的情況來看，它只和以 i 為開頭的韻母相拼 (im/ip、in/it、iam/iap、ien/iet、iaɲ/iak、ioi、ion/iot、ioɲ/iok)，但是《客典》在拼寫上卻省掉了 i 介音，例如 ɲam/ɲap、ɲen/ɲet、ɲaɲ/ɲak、ɲoi、ɲon/ɲot、ɲoɲ/ɲok，按照拼寫規則 ny- 在轉寫的時候應該拚寫成 n(i)- 會比較符合語音格局的系統。⁶

(二) 韻母

《客典》一書的韻母是由 6 個主要元音：a、o、e、ɿ、i、u，2 個介音：i、u，8 個韻尾：i、u、m、n、ŋ、p、t、k 所構組，羅列如下：

表二 〈《客典》一書的韻母表〉

a 巴	ai 拜	au 包	am 三	an 山	aŋ 聲	ap 搭	at 筴	ak 客
a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
o 草	oi 開			on 安	oŋ 江		ot 脫	ok 學
o	oi			on	ong		ot	ok
e 洗	×	eu 豆	em 砧	en 燈		ep 澀	et 北	
e		eu	em	en		ep	et	
ɿ 租								
()								
i 西			im 心	in 新		ip 十	it 七	
i			im	in		ip	it	

⁶ 一般來說 ɲ- 和 n- 是成互補分配，可以把 n- 視為 ɲ- 的音位變體；其中 n- 只和以 -i 起頭的韻母相拚，其他的韻母和 ɲ- 相拚，不過《客典》卻存在 ɲi 這樣的音節；這應該是作者的不自覺的疏漏。

ia 寫	iai 街	iau 票	iam 添		iaŋ 井	iap 帖		iak 惜
ia	iai	iau	iam	x	iang	iap	x	iak
io 茄	ioi 脆			ion □ ①	ioŋ 薑		x	iok 削
io	x			ion	iong		x	iok
				ien 天			iet 鐵	
				ien			iet	
iu 秋				iun 君	iuŋ 弓		iut 屈	iuk 菊
iu	x			iun	iung		iut	iuk
u 土	ui 飛			un 分	uŋ 東		ut 不	uk 督
u	ui			un	ung		ut	uk
			m̩ 唔		ŋ̩ 魚			
			m		ng			
9	5	3	5	8	7	4	7	6

註: ① 螺旋形。

1. 《客典》的韻母有 54 個，其中舒聲韻有 37 個，促聲韻有 17 個。
2. ioi 韻，《客典》收錄了「髓」ts^hioi2、「脆」ts^hioi3，但是比較常見的「瘰」卻沒有收。
3. 舌尖元音 ɿ 只和 ts-、ts^h-、s-相拚。《客典》採取不標符號的作法，類似國語的空韻。
4. 因為多了 k^w-、k^{wh}-兩個聲母，所以省掉了以 u 為介音的韻母，例如 ua、uai、uan、uat、ua、uo、uon、uot、uon̄、uok、ue、uen、uet。

7

⁷ 但是以 u 作為主要元音的音節，還是維持 u 的標記法；例如 ui、un/t、uŋ/k，這些聲母是和 k-、k^h-相拚。

(三)聲調

表三〈《客典》聲調符號對照表〉

傳統調類	陰平	上聲	去聲	陰入	陽平			陽入
調序 ⁸	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲			第八聲
	1	2	3	4	5			8
圖形調號	無標記	✓	∨	無標記	^			'
梅縣調值	33	31	53	3	11			5

三、《詞典》編纂的相關問題

(一)《詞典》一書的主體音系

根據上述音系的歸納，我們發現《詞典》的音系是一種綜合音系；因為聲母多了 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-；其次在韻母方面，沒有 -ɪm、-ɪp、-ɪn、-ɪt，這兩者都是海陸腔的特點；但是除了《陸豐》之外，其他辭書的聲調只有六個，沒有陽去調，這是梅縣腔的特點，所以筆者認為除了《陸豐》之外，其他《啟蒙》、《客典》、《客英》、《客法》的主體音系都是「綜合音系」。

(二)關於《詞典》的收詞

1. 收錄梅縣腔的說法；如下：

(1)「蘿蔔」lo5 p^het8 蘿蔔。頁 205。⁹

2. 收錄海陸腔的說法；如下：

(1)「花生」叫「地豆」t^hi3 t^heu3 (頁 6)。

⁸ 關於調序，就是聲調順序，一般地方閩方言韻書的安排都是上平(陰平)、上上(陰上)、上去(陰去)、上入(陰入)、下平(陽平)、下上(陽上)、下去(陽去)、下入(陽入)。這種方式被廣泛的運用在「書房」漢文傳習的「呼音」練習。但是有的學者對於方言語料調序的安排是「陰平、陽平、陰上、陽上、陰去、陽去、陰入、陽入」，也未嘗不可。客家話的辭書，在《客語陸豐方言》中的調序安排和閩方言的傳統韻書一樣，1(陰平)、2(陰上)、3(陰去)、4(陰入)、5(陽平)、7(陽去)、8(陽入)，沒有陽上。

⁹ 《客典》的「蘿蔔」雖然叫「蘿蔔」，但是「紅蘿蔔」卻叫「紅菜頭」。

3. 同時收錄梅縣腔和海陸腔的說法；如下：
 - (1) 「湯匙」叫「調羹」**t^hiau5 kaŋ1**(梅縣腔)、「湯匙」**t^hoŋ1 ʃi5**(海陸腔)(頁 133)。
4. 收錄其他不同次方言；如下：
 - (1) 「蚯蚓」叫「蠧公」**hien2 kuŋ1**(梅縣腔)、「紅蠧」**fuŋ5 hien2**(河婆腔)(頁 310)。
5. 收錄一些詞型特殊的詞彙；如下：
 - (1) 「飯鏟」**fan3 ts^han2** 鍋鏟。(頁 285)。梅縣腔叫「鑊鏟」、海陸腔叫「鑊撩」。
 - (2) 「□(扳)禾棍」**p^han1 vo5 kun3** 連枷。頁 285。這種詞彙根據筆者多年調查的經驗，發音人多半不懂。
6. 收進一些從潮汕話借進來的詞彙；如下：
 - (1) 「廁所」叫「廁池」**sa2 t^hi5**(頁 189)。潮汕話叫「廁池」**ts^he₅₅ ti⁵⁵**。
 - (2) 「二人」**ŋi3 pin5** 小太太(頁 42)。潮汕話叫「二儂」**dzi₃₃ naŋ⁵⁵**。
7. 收進一些從馬來語詞彙借進來的詞彙；如下：
 - (1) 「公班衙」**kuŋ1 pan1 ŋa5** 東印度公司;政府(頁 220)。源自馬來話 **kompenie**。
 - (2) 「鐻」**lui1** 銅錢(頁 43)。源自馬來語 **duit**。
8. 收進一些華語成語；如下：
 - (1) 「遠親不如近鄰」**ʒen2 ts^hin1 put4 ʒi5 k^hiun3(k^hiun1) lin5**(頁 41)。
 - (2) 「有福同享，有禍同當」**ʒu1 fuk4 t^huŋ5 hioŋ2, ʒu1 fo3 t^huŋ1 toŋ1**(頁 47)
9. 收進一些俗、諺語；如下：
 - (1) 「山中無鳥，禾必為王，水裏無魚，蝦公為王」**san1 tʃuŋ1 mau5 tiaul, vo5 pit4 vui5 voŋ5, ʃui2 li2 mau5 e5, ha5 kuŋ1 vui5 voŋ5**(頁 62)。
 - (2) 「千揀萬揀揀倒爛燈盞」**ts^hian1 kan2 van3 kan2 kan2 to2 lan3 ten1 tsan2**(頁 283)。

10.收進一些文化語詞；如下：

(1)「過番」k^wo3 fan1 指中國人到南洋討生活 (頁 41)。

(2)「長樂縣歸嘉應州管」tʃ^hoŋ5 lok8 ʒen3 k^wui1 ka1 ʒin3 tʃu1 k^won2
五華以前叫「長樂」 (頁 165)。

客語辭書研究 — 范德斯達特《客家詞典》的音系及 其編纂的相關問題

摘要

本計畫定名為「客語辭書研究 — 范德斯達特《客家詞典》的音系及其編纂的相關問題」，主要的工作有二：

一、就是將它轉化成數位語料庫。雖然筆者先前已經完成了部分的整理工作，但是接續的工作相當龐大，其中包括正確解讀羅馬字符號所拼寫的客語語音系統，整理出音系，並配合田野調查所搜集整理的方言材料來一一比對。如果能夠按照預定目標來完成，相信對於以後要運用這本辭書的研究者，會省卻許多時間和精力。

二、針對《客家詞典》一書中荷蘭語所對譯的客語詞彙做深入的探討，並結合田野調查的語料進行相關的學術研究。另外也針對該書在辭典編纂上的相關策略加以論述。希望能夠從中啟發我們編纂客語辭書的新觀點。

關鍵詞：辭書、臺灣客語、羅馬字、客家詞典

一、研究題目及其意義、價值

荷蘭漢學家范德斯達特 (P. A. Van de Stadt, 底下將簡稱「范氏」) 在 1912 年所編纂出版的《客家詞典》(Hakka Woordenboek) (底下簡稱《客典》) 是一部非常具有學術價值的客語辭書。這本詞典總共有 409 頁, 其中 324 頁是詞典的正文, 單字詞條用較大的字體, 按荷蘭文字母次序排列, 多字條目分列於領頭字的單字條目下, 每一個詞條下又有一個以上個客語詞彙; 之後的 83 頁相當於一份較為簡易的同音字彙; 最後兩頁則是地名一覽表。莊初昇(2010)提到:「范德斯達特 編寫的 Hakka-Woordenboek (《客家詞典》) 於 1912 年在巴達維亞(今雅加達)出版, 該詞典在正文之前用「風軒」、「紅賢」、「俸蟻」、「奉援」、「複穴」、「福血」這六對漢字來表示客語的六個聲調(陰平、陽平、上聲、去聲、陽入、陰入), 並列表比較該詞典的羅馬字拼音系統與 Mc.Iver (即上述 Donald MacIver 的《客英大辭典》)、Schaank (即上述 S.H.Schaank 的《陸豐方言》) 羅馬字拼音系統的異同。通過初步比較, 我們認為范德斯達特的這本辭典描寫的是一種六個調系統的梅縣腔的客家方言。應該說, 迄今為止學術界鮮有人注意到范氏的這部辭典, 其學術價值尚未得到充分的認識。」

通過《客典》一書的研究, 可以讓我們掌握幾個課題:

(一)瞭解不同時期不同階段客語羅馬音標的拼寫規則

根據筆者初步的考察, 以羅馬字編寫的客語文獻比較重要的有 1. S. H. Schaank (商克)(1897)《客語陸豐方言》(底下簡稱《陸豐》)、MacIver, D.(麥愛華)(1905)《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》(《客英大辭典》(底下簡稱《客英》)), Rey, Charles (雷卻利)(1926) Dictionnaire Chinois — Francais, Dialect HAC—KA(《客法大辭典》(底下簡稱《客法》)), 但是這四本文獻的羅馬音標並不完全相同, 這個現象可以反映出西方傳教士、學者在試行摸索階段使用羅馬字拼寫客語的清況。這一方面閩南話也有同樣的情形, 所以從事本計畫的研究也可以瞭解西方人用羅馬字符號拼寫客語語音的進展。

(二)瞭解西洋傳教士早期編纂客語辭書所選取的主體音系¹

透過《客典》一書〈同音字表〉的製作，歸納出《客典》一書的音韻系統；再和其他不同時期的客語辭書音系做比較，可以讓我們瞭解不同時期、不同地區的辭書編纂者對客語辭書的主體音系所採取的纂輯策略。〈同音字表〉可以看出聲韻拼合的情況，和〈同音字彙〉的效果差異甚大。而且〈同音字表〉舒聲韻和入聲韻的搭配編排要有相當的學術判斷。很多材料對於同音字表的編排並不是採取舒聲韻和入聲韻搭配的方式，這樣會遺漏掉很多語音信息，根據我們初步的考察，《客典》和現在的梅縣音系仍有差別。

(三)《客典》和現代梅縣話的詞彙比較

通過初步的整理考察，我們發現《客典》一書裏頭會出現很多同義詞：例如：在頁 19，「bedelaar」(乞丐) 詞條下收了「□食佬」lo1 jit8 lau2、「討食佬」^hau2 jit8 lau2；在「bedelen」(乞) 詞條下收了「搵食」lo1 jit8、「討食」^hau2 jit8、「乞食」k^het4 jit8。由此看來范氏應該是有實際從事田野調查工作，通過和現代梅縣話的比較，可以歸納出客語詞彙詞形的歷時變化。

(四)瞭解客語辭書選用漢字的情況

《客典》一書對於漢字選用並非隨意為之，透過和《客英》、《客法》以及其他相關語料的比較，可以瞭解范氏編纂《客典》的選字策略。

(五)其他

《客典》收詞包羅萬項，其中也可以觀察到一些歷史沿革，例如：頁 165「長樂縣歸嘉應州管」，長樂縣就是現在的五華縣，1914 年（民國 3 年），因為和福建省和湖北省的長樂縣同名，所以才改稱五華縣，這個事實也在《客典》記載下來。

¹ 本計畫所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異，編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該書的「主體音系」，而這個音系的內容應該是指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。即使是「綜合音系」的情況，也會有主體音系的內容，例如徐兆泉(2009)《臺灣四縣腔、海陸腔客語辭典》裏頭雖然是把四縣腔和海陸腔混合成一個綜合音系，但是他仍然把主撰條擺在四縣腔，海陸腔的音節只有音讀，沒有解釋。所以我們認為徐兆泉還是以四縣腔作為主體音系。

二、相關文獻之回顧

(一)鍾榮富 (2004)《臺灣客語語音導論》中第二章〈文獻回顧〉

摘要：本文主要是評述與討論過去客語研究的文獻，並從文獻的回顧中，指出幾個未來值得探討的研究主題與方向。其中對於西方傳教士的貢獻闡述明晰，不過對於本計畫的《客典》並未提及。

(二)莊初昇(2010)〈清末民初西洋人編寫的客家方言文獻〉

摘要：第一次鴉片戰爭之後，歐美多個教派的傳教士陸續來到華南的客家地區進行傳教，其中以巴色會最為著名。各教派的傳教士都編寫了一些客家方言文獻資料，包括客家方言聖經譯本、教科書和詞典等。此外，19世紀末之後在印尼荷屬東印度任職的荷蘭人，編寫了兩部客家方言詞典。這些客家方言文獻的學術水準和學術價值是同時期中國傳統「小學」的相關研究所望塵莫及的，是我們認識一百多年前客家方言的語言面貌和書寫傳統的最有價值的資料。本文概括的介紹了清末民初西洋人編寫的客家方言文獻，由於作者手邊收集了近百種的客家方言文獻，有很多是學術界甚少關注到的文獻，特別是對編纂者的學術背景有深入瞭解，這也可以間接幫助我們判斷辭書的價值。

(三)江敏華、黃彥菁、宋柏賢 2009〈客語文獻分析與數位典藏 — 以客英、客法大辭典為例〉

摘要：本文以《客英》與《客法》這兩部早期客語文獻為例，說明客語文獻分析與數位典藏化的過程。其次本文簡介數位典藏計畫與辭典的歷史背景，並針對辭典的音韻系統及字音、用字等體例作出說明。

(四)張屏生·徐瑞珠 (2003)〈臺灣客語辭書用字的比較及其相關問題〉

摘要：本文主要是整理過幾本客語有代表性辭書用字的比較，加上作者參與編纂閩南話、客語辭書累積的經驗，擬出了幾點建議，提供今後客語辭書編纂工作選字的參考。例如：用本字、用方言字、用訓讀字、用替音字、造新字、用拼音字、同源詞或借詞最好能夠寫成相同的漢字、顧慮電腦輸入的問題。

(五)張屏生(2004)〈客家話辭書編纂音讀方面的相關問題——以《標準廣東語典》為例〉，第五屆台灣語言及其教學國際研討會論文。靜宜大學主辦，地點：靜宜大學。

摘要：當前台灣客語辭書除了徐兆泉(1996)《台灣客家話辭典》、何石松·劉醇鑫(2002)《現代客語詞彙彙編》有附錄海陸腔的說法以外，其他大部分都是根據四縣腔來編；那麼海陸腔有而四縣腔沒有的音節和詞目，就不會被收錄。如果是這樣，對於其他不是說四縣腔客語的客家人在使用上是有困難的，而且四縣腔以外(包括饒平腔、大埔腔、豐順腔、永定腔、武平腔、長樂腔、詔安腔……)的客語次方言在教材編纂上，完全沒有相應的辭書可以參考。面對這些急遽消失的客語次方言，應該儘快的調查，然後再將調查的成果反映在編寫客語辭書上。近年來作者投入了客語辭書的編纂工作，也整理了幾本客語比較有代表性的辭書，特別是菅向榮(1933)的《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》，針對裏面的音系整理、音標使用，加上目前筆者編纂辭書所累積的經驗，擬出了幾點建議，希望提供未來客語辭書編纂者作參考。

(六)張屏生 (2004)〈臺灣客語辭書編纂的詞彙選取及其相關問題〉

摘要：目前臺灣的客語如果以使用人口和通行的區域來看，是以北部四縣腔佔優勢。所以北部四縣腔的語音和詞彙也成為臺灣客語辭書編纂的主要依據。可是我們都知道臺灣目前的客語除了四縣腔和海陸腔以外，還有其他不同的次方言。即使同樣是四縣腔客語，在語音和詞彙上還是有南北地域的差異。辭書編纂者對於有原則性對應規律的差異大都能夠按照經驗常識加以判斷，然而沒有對應規律的差異就容易被遺漏。所以忠實而準確的記錄方言事實，是辭書編纂進行的首要課題，因為沒有大量精心搜羅的資料就無法保證辭書的質量。近年來作者投入了客語的調查和辭書的編纂工作，希望通過實地調查和文獻語料的歸納比較，能夠對臺灣客語次方言的詞彙差異有概括的掌握，並對客語辭書編纂擬出了幾點建議，希望提供未來客語辭書編纂者作參考。

上述是申請者近年來針對客語辭書編纂論題所撰寫的相關論文，申請者除了投入大量時間從事客語調查整理之外，也花費相當心力整理客語文獻，張屏生 2012《客語辭書音節檢索》，就是這些整理的初步成果。另外針對客語辭書編纂的「定音」、「用字」、「詞條的選錄」提出相關的觀點，這些觀點也反映在《臺灣客語對照辭典》²一書的編纂當中。

三、研究方法

(一)同音字表的整理

將我們所收集到的辭書裏頭的詞素按現在同音字表的編排格式整理出來(請參閱附錄二〈《客典》同音字表〉)，並儘可能分出文讀、白讀、訓讀或替代的用法。如果有相關的詞彙也能在同音字表中標示出來。例如：「鮑(~哥仔；溪哥魚)」、「傘(遮；訓讀)」。

(二)辭書音系的比較

按照《同音字表》上的所呈現的音節分布歸納出《客典》的音韻系統。其次是將客語重要的相關例字做成字音對照表。這個工作是相當有挑戰性的，它必須將收集到的客語歷史文獻結合現代方言語料，運用構擬法，加以重建，然後擬定所有客語辭書的字母或音標的音讀。有了這個基礎才能接續做語音比較的工作，比較的目的除了可以讓我們掌握不同方言間的語音對應規律之外，還可以用來幫助我們考本字。例如「老貨仔」，一般閩南話有「老伙仔」和「老歲仔」兩種寫法，如下：

1. 教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》寫作「老歲仔」(指稱年長者的說法，通常帶有輕蔑的意味)。
2. 教育部《臺灣客語常用詞辭典》寫作「老貨仔」(貶，老頭子、老人家，含有輕蔑的意味。有時亦用以稱呼自己的丈夫)。

因為台灣閩南話的「歲」和「貨」的白讀層同音(hə3/he3/hue3)，所以有些學者認為「老貨仔」的意義無法反映「老而無用」的意思，所以堅持用「老歲仔」。但是客語唸 fo3，所以筆者主張應該用「老貨仔」。

² 目前這本辭典尚在編纂中。

但是又有學者反對，反對的理由是客語的「老貨仔」是從閩南話羈入的。筆者最近到大陸調查客語也有調查到這個詞彙，所以「老貨仔」是從閩南話羈入這個說法似乎也值得商榷。筆者認為通過和客語的音韻比較，閩南語客語「老而無用的人」應該是寫成「老貨仔」會比較恰當。

(三)辭書用字的比較

因為方言辭書的用字多半是約定俗成，所以並不講求本字的考求。不過考求本字是一種學術研究，在文字使用上，仍然是以有傳統、大多數人能接受的為主。例如表示「我」的「偌」，客語大都用「偌」，這就表示辭書用字有其相承的一貫性。在方言俗字的選用上最好是能夠「望字生音義」(曹逢甫老師的提議)，換句話說就是讓讀者通過該字的字形或字音而聯想到書寫者想要表達的概念。

關於「用字比較」，我們的做法是先從目前方言調查的語料當中篩選出相異於「華語」詞形的相關方言字，再把其他辭書的相關用字列入表中，這樣可以看出同樣的詞在不同辭書中書寫形式的不同。

四、《客典》一書中客語的語音系統

本文先將《客典》書中的詞彙詞素做成〈同音字表〉，整理出《客典》一書的日語音標和國際音標的對照，然後歸納《客典》書中的客語音系，再和筆者調查的語料和其他辭書的語料作比較，並討論《客典》編纂的相關問題。為了討論上方便，先將本文所參考的客語辭書羅列於下：

1. S. H. Schaank(商克)(1897)《客語陸豐方言》(荷蘭文)(底下簡稱《陸豐》)
2. MacIver, D.(麥愛華)(1926)《Chinese — English Dictionary Hakka — dialect》(《客英大辭典》，底下簡稱《客英》)
3. Peter Adriaan Van De Staat (范德斯達特) 1912 *Hakka Woordenboek* (《客家詞典》)，(荷蘭文) (底下簡稱《客典》)
4. Rey, Charles(雷却利)(1926) *Dictionnaire Chinois — Français, Dialecte HAC—KA*《客法大辭典》底下簡稱《客法》)
5. 劉克明(1919)《標準廣東語集成》(以下簡稱《集成》)

6. 菅向榮(1933)《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》
(底下簡稱《客典》)
7. 劉添珍(1992)《客話常用字典》(底下簡稱《常用》)
8. 黃雪貞(1995)《梅縣方言詞典》(底下簡稱《梅縣》)
9. 楊政男·徐清明·龔萬灶·宋聰正(1998)《客語字音詞典》
(底下簡稱《客語》)³
- 10.徐兆泉(2001)《台灣客家話辭典》(底下簡稱《台灣一》)
- 11.何石松·劉醇鑫(2002)《現代客語詞彙彙編》(底下簡稱《現代》)
- 12.徐兆泉(2009)《台灣四縣腔·海陸腔客家話辭典》
(底下簡稱《台灣二》)⁴
- 13.國語會(2010)《台灣客家語常用詞辭典》(底下簡稱《教育》)

本文採用國際音標記音，其中聲母部分有/p、p^h、b、m、f、v、t、t^h、n、l、ts、ts^h、s、z、tʃ、tʃ^h、ʃ、ʒ、k、k^h、k^w-、k^{wh}-、ŋ、ɲ(n)、h/。韻母部分的元音有/a、o、e、ɿ、i、u/。調的部分以字型較小的數字來標示調值，寫在該音節的右上角，變調標於該音節的右下角；例如「西瓜」si₁₁kua¹³。另外有些材料是標示調類，為了方便作比較，這些地方的材料是以數字標示調類的情況；改寫時分別用字型較大的數字「1（陰平）、2（上聲）、3（去聲或陰去）、4（陰入）、5（陽平）、7（陽去）、8（陽入）」標於該音節的右邊（一律標本調），例如：「西瓜」si₁kua₁。

(一)聲母

《客典》一書的聲母，根據筆者所作的歸納如下：

³ 中原週刊社客家文化學術研究會也曾編過《客話辭典》，裏頭的成員就是《客語》的編纂者。《客話辭典》主要是以詞為主，而且不收單字詞，個別的單字音放在同音字表內，而《客語》是從單字詞，然後擺和這個單字詞相關的複音詞，也提供該字的又讀。這兩本辭書的音系是一樣的。

⁴ 徐兆泉(2009)《台灣二》是在徐兆泉(1998)《台灣一》的基礎上增補的，增補的內容主要是詞條(特別是客家老地名、動植物名稱)、加強釋義的完整正確性。

表一 〈《客典》一書的聲母表〉(括號內是《客家書中的符號)

	塞音		鼻音	擦音		邊音
	不送氣	送氣		清	濁	
	清		濁			清
雙唇	p (p)	p ^h (ph)	m (m)			
脣齒				f (f)	v (w)	
舌尖	t (t)	t ^h (th)	n (n)			l (l)
舌尖前	ts (ts)	ts ^h (tsh)		s		
舌面			ɲ (ny)			
舌葉	tʃ (tʃj)	tʃ ^h (tʃjh)		ʃ (sɟ)	ʒ (y)	
舌根	k (k)	k ^h (kh)	ŋ (ng)			
	k ^w (kw)	k ^{wh} (kwh) ⁵				
喉	ɸ			h (h)		

1. 《客典》有 24 個聲母，比梅縣腔客語多了 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-、k^w-、k^{wh}-六個聲母。
2. 《客典》有一套 k^w-、k^{hw}-兩個聲母，⁶ 我們從一般客語的聲韻結合中發現和合口韻母相拼的聲母一定有 /k-、k^h-/ ⁷，然而一般客語的語料並沒有增加 /k^w-、k^{hw}-/ 兩個聲母，這種情況有的客語語料是採取增加 ua、uai、uan、uat、ua、uo、uon、uot、uonɟ、uok、ue、uen、uet 等合口韻母的方式來解決。也有學者認為客語沒有介音會更符合客語語音格局的系統，如果考慮取消 u 介音就得增加 k^w-、k^{hw}-兩個聲母，但是要取消 i 介音可得增加更多的聲母，這樣一來並沒有達到更經濟的效果。筆者認為如果是為了解釋共時音變的現象，⁸ 筆者建議把上述韻母改成 wa、wai、wan、wat、wa、wo、won、wot、wonɟ、wok、we、wen、wet。
3. 在以 i 起頭的音節，有的辭書會記成有磨擦音的符號，轉寫成國際音標可能是 /ʒ/或/ʒ̣/，《陸豐》用/J/、《客典》、《客英》、《客法》用/y/。
4. /ɲ-/(ny)聲母從聲韻拼合的情況來看，它只和以 i 為開頭的韻母相拼

⁵ 這個符號有「k^{wh}-」、「k^{hw}-」兩種拼寫法，《客典》選用「kwh-」。庄初升認為要拼成「k^{hw}-」比較合理。

⁶ 除了《客典》以外，《客英》也多出 k^w-、k^{wh}-這兩個聲母。

⁷ 這個問題在袁家驊（1960：150），林英津（1994）都有討論過，但是一般的語料仍然採取增加合口韻母的方式。

⁸ 例如「瓜」在有的客語唸 kaɪ，k^wa > ka 從音理上比較容易解釋，而且在調查的時候確實聽過 k^waɪ 這種音。

(im/ip、in/it、iam/iap、ien/iet、iaŋ/iak、ioi、ion/iot、ioŋ/iok)，但是《客典》在拼寫上卻省掉了 i 介音，例如 nam/nap、nen/net、naŋ/nak、noi、non/not、noŋ/nok，按照拼寫規則 ny-在轉寫的時候應該拚寫成n(i)-會比較符合語音格局的系統。⁹

(二) 韻母

《客典》一書的韻母是由 6 個主要元音：a、o、e、ɿ、i、u，2 個介音：i、u，8 個韻尾：i、u、m、n、ŋ、p、t、k 所構組，羅列如下：

表二 〈《客典》一書的韻母表〉

a 巴	ai 拜	au 包	am 三	an 山	aŋ 聲	ap 搭	at 筴	ak 客
a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
o 草	oi 開			on 安	oŋ 江		ot 脫	ok 學
o	oi			on	ong		ot	ok
e 洗	×	eu 豆	em 砧	en 燈		ep 澀	et 北	
e		eu	em	en		ep	et	
ɿ 租								
()								
i 西			im 心	in 新		ip 十	it 七	
i			im	in		ip	it	
ia 寫	iai 街	iau 票	iam 添		iaŋ 井	iap 帖		iak 惜
ia	iai	iau	iam	×	iang	iap	×	iak
io 茄	ioi 脆			ion □ ①	ioŋ 薑		×	iok 削
io	×			ion	iong		×	iok
				ien 天			iet 鐵	
				ien			iet	
iu 秋				iun 君	iuŋ 弓		iut 屈	iuk 菊
iu	×			iun	iung		iut	iuk
u 土	ui 飛			un 分	uŋ 東		ut 不	uk 督
u	ui			un	ung		ut	uk
			m 唔		ŋ 魚			
			m		ng			
9	5	3	5	8	7	4	7	6

⁹ 一般來說 ŋ- 和 n- 是成互補分配，可以把 n- 視為 ŋ- 的音位變體；其中 n- 只和以 -i 起頭的韻母相拚，其他的韻母和 ŋ- 相拚，不過《客典》卻存在 nɿ 這樣的音節；這應該是作者的不自覺的疏漏。

註: ① 螺旋形。

1. 《客典》的韻母有 54 個，其中舒聲韻有 37 個，促聲韻有 17 個。
2. ioi 韻，《客典》收錄了「髓」ts^hioi2、「脆」ts^hioi3，但是比較常見的「瘰」卻沒有收。
3. 舌尖元音 ɿ 只和 ts-、ts^h-、s-相拚。《客典》採取不標符號的作法，類似國語的空韻。
4. 因為多了 k^w-、k^{wh}-兩個聲母，所以省掉了以 u 為介音的韻母，例如 ua、uai、uan、uat、ua、uo、uon、uot、uonj、uok、ue、uen、uet。¹⁰

(三)聲調

表三〈《客典》聲調符號對照表〉

傳統調類	陰平	上聲	去聲	陰入	陽平			陽入
調序 ¹¹	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲			第八聲
	1	2	3	4	5			8
圖形調號	無標記	✓	∖	無標記	^			·
梅縣調值	33	31	53	3	11			5

¹⁰ 但是以 u 作為主要元音的音節，還是維持 u 的標記法；例如 ui、un/t、ug/k，這些聲母是和 k-、k^h-相拚。

¹¹ 關於調序，就是聲調順序，一般地方閩方言韻書的安排都是上平(陰平)、上上(陰上)、上去(陰去)、上入(陰入)、下平(陽平)、下上(陽上)、下去(陽去)、下入(陽入)。這種方式被廣泛的運用在「書房」漢文傳習的「呼音」練習。但是有的學者對於方言語料調序的安排是「陰平、陽平、陰上、陽上、陰去、陽去、陰入、陽入」，也未嘗不可。客家話的辭書，在《客語陸豐方言》中的調序安排和閩方言的傳統韻書一樣，1(陰平)、2(陰上)、3(陰去)、4(陰入)、5(陽平)、7(陽去)、8(陽入)，沒有陽上。

五、《客典》編纂的相關問題

(一)《客典》一書的主體音系¹²

根據上述音系的歸納，我們發現《客典》的音系是一種綜合音系；因為聲母多了 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-；¹³ 其次在韻母方面，沒有 -ɿ、-ɿ、-ɿ、-ɿ，這兩者都是海陸腔的特點；但是除了《陸豐》之外，其他辭書的聲調只有六個，沒有陽去調，這是梅縣腔的特點，¹⁴ 所以筆者認為除了《陸豐》之外，其他《啟蒙》、《客典》、《客英》、《客法》的主體音系都是「綜合音系」。個別字音的收錄互有參差，有的收錄梅縣音，例如「飯」fan3，有的收錄海陸音，例「梳」so1。有的會把不同的次方言，例「溪」hai1/k^he1。

(二)關於《客典》的收詞

1. 收錄梅縣腔的說法；如下：

(1)「天弓」t^hian1 kiun1 彩虹。頁 285。

(2)「蘿蔔」lo5 p^het8 蘿蔔。頁 205。¹⁵

2. 收錄海陸腔的說法；如下：

(1)「花生」叫「地豆」t^hi3 t^heu3 (頁 6)。

3. 同時收錄梅縣腔和海陸腔的說法；如下：

(1)「湯匙」叫「調羹」t^hiau5 kaŋ1(梅縣腔)、「湯匙」t^hoŋ1 ʃi5 (海陸腔)(頁 133)。

4. 收錄其他不同次方言；如下：

(1)「蚯蚓」叫「蠧公」hien2 kuŋ1(梅縣腔)、「紅蠧」fuŋ5 hien2 (河婆腔)(頁 310)。

¹² 本文所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異，編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該書的「主體音系」，而這個音系的內容應該是指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。即使是「綜合音系」的情況，也會有主體音系的內容；像杜嘉德(1873)《廈英大音典》、小川尚義(1931、1932)《台日大辭典》的主體音系，還是「廈門音」。

¹³ 因為《啟蒙》、《陸豐》、《客典》、《客英》和《客法》都有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-這一套聲母。

¹⁴ 根據筆者的調查海豐有 7 個調，陸河只有 6 個調。臺灣的海陸腔有 7 個調。

¹⁵ 《客典》的「蘿蔔」雖然叫「蘿蔔」，但是「紅蘿蔔」卻叫「紅菜頭」。

5. 收錄一些詞型特殊的詞彙；如下：

- (1) 「飯鏟」 fan3 ts^han2 鍋鏟。(頁 285)。梅縣腔叫「鑊鏟」、海陸腔叫「鑊撩」。
- (2) 「□(扳)禾棍」 p^han1 vo5 kun3 連枷。頁 285。這種詞彙根據筆者多年調查的經驗，發音人多半不懂。
- (3) 「馱輓」 t^ho5 ak4 牛輓。(頁 108) 一般客語叫「牛輓」。
- (4) 「□籃」 ka1 liak8 用竹篾編成的一種大的圓形淺筐。頁 241。一般客語叫「毛籐」。有的閩南話叫「加籐」 ka1 liaʔ8。
- (5) 「波羅菓」 po1 lo5 kwo2 鳳梨。頁 14。一般客語叫「王梨」。

6. 收進一些從潮汕話借進來的詞彙；如下：

- (1) 「廁所」叫「廁池」 sa2 tʃ^hi5 (頁 189)。潮汕話叫「廁池」 ts^he₅₅ ti⁵⁵。¹⁶
- (2) 「禮籃」叫「檯籐」 sia1 kak4 (頁 141)，「檯」潮汕話唸 siã7。
- (3) 「菠菜」叫「菠稜菜」 po1 lin5 ts^hoi3 (頁 226)，潮汕話叫「菠菱」 pue₃₃ leŋ⁵⁵。
- (4) 「二人」 ŋi3 jin5 小太太。頁 42。潮汕話叫「二儂」 dzi₃₃ naŋ⁵⁵。
- (5) 「物件」 vut8 k^hen3 東西。頁 15。潮汕話叫「物件」 muẽʔ₃ kiã³¹³。

7. 收進一些從馬來語詞彙借進來的詞彙；如下：

- (1) 「公班衙」 kuŋ1 pan1 ŋa5 東印度公司；政府(頁 220)。源自馬來話 kompenie。
- (2) 「鐻」 lui1 銅錢 (頁 43)。源自馬來語 duit。

8. 收進一些華語成語；如下：

- (1) 「遠親不如近鄰」 zen2 ts^hin1 put4 zi5 k^hiun3(k^hiun1) lin5 (頁 41)。
- (2) 「有福同享，有禍同當」 zu1 fuk4 t^huŋ5 hioŋ2, zu1 fo3 t^huŋ1 toŋ1 (頁 47)
- (3) 「忠臣不事二主，賢婦不事二夫」 tʃuŋ1 ʃin5 put4 sɿ3ni3 tʃu2, hien5 fu3 put4 sɿ3 ni3 fu1 (頁 50)。

¹⁶ 本文所引用的潮汕話是筆者所調查的潮陽話。

- (4) 「先到為君，後到為臣」 sen1 tau3 vui5 kiun1 , heu3 tau3 vui5
fin5 (頁 63)。
- (5) 「聚蚊生雷，聚眾生城」 ts^hi3 mun1 faŋ1 lui5 , ts^hi3 tʃuŋ3 faŋ1
faŋ5 (頁 116)。
- (6) 「忍得一時之氣，免得百日之憂」 niun2 tet4 zit4 ʃi5 tʃi1 k^hi3 ,
mien2 tet4 pak4 nit4 tʃi1 zu1 (頁 162)。
- (7) 「福無雙至，禍不單行」 fuk4 vu5 suŋ1 tʃi3 , fo3 put4 tan1 haŋ5
(頁 166)。
- (8) 「貧窮自在，富貴多憂」 p^hin5 k^hiuŋ5 ts^hi3 ts^hai3 (頁 206)。
- (9) 「責人明責己昧」 tsit4 nin5 min5 tsit4 nin5 mui2 (頁 227)。
- (10) 「看花容易繡花難」 k^hon3 fa1 zuŋ5 zi3 siu3 fa1 nan5 (頁 239)。
- (11) 「光陰似箭，日月如梭」 koŋ1 zim1 si3 ts^hian3 , nit4 net8 zi5
so1 (頁 254)。
- (12) 「今朝有酒今朝醉，明日愁來明日當」 kim1 tʃau1 zu1 tsiu2
kim1 tʃau1 tsui3 , min5 nit8 seu5 loi5 min5 nit8 toŋ1 (頁 320)。
- (13) 「疑人莫用，用人莫疑」 ŋi5 nin5 mok8 zuŋ3 , zuŋ3 nin5 mok8
ŋi5 (頁 300)。
- (14) 「謀事在人，成事在天」 meu5 si3 ts^hoi3 nin5 , faŋ5 si3 ts^hoi3
t^hen1 (頁 307)。
- (15) 「繁華世界，轉眼成空」 fan5 fa5 ʃe3 kai3 , tʃon2 ŋan2 faŋ5
k^huŋ1 (頁 313)。

9. 收進一些俗、諺語；如下：

- (1) 「有心打石石成磚」 zu1 sim1 ta2 fak8 fak8 fak8 fin5 tʃon1 (頁 3)。
- (2) 「拈得爾起，放得爾落」 niam1 tet4 ŋi5 hi2 , pion3 tet4 ŋi5 lok8 (頁 9)
- (3) 「山中無鳥，禾必為王，水裏無魚，蝦公為王」 san1 tʃuŋ1 mau5

tiau1 , vo5 pit4 vui5 von5 , fui2 li2 mau5 e5 , ha5 kuŋ1 vui5 von5
(頁 62)。

(4)「唔貪便宜，唔得蝕虧」m1 t^ham1 p^hen5 ŋi5 , m1 tet4 ʃet8 k^whui1
頁 85 (頁 85)。

(5)「各人米落各人鑊」kok4 jin5 mi2 lok8 kok4 jin5 vok8 (頁 101)。

(6)「趕狗入窮巷 不得不齧」kon2 keu2 nip8 k^hiuŋ5 hon3 , put4 tet4
put4 ŋat4 (頁 111)。

(7)「過後媒人秋後扇」kuo3 heu3 moi5 jin5 ts^hiu1 heu3 ʃen3 (頁
151)。

(8)「閒時唔燒香，臨時攬佛腳」han5 ʃi5 m5 ʃau1 hion1 , lim5 ʃi5
lam2 fut8 kiok4 (頁 158)。

(9)「千揀萬揀揀倒爛燈盞」ts^hian1 kan2 van3 kan2 kan2 to2 lan3
ten1 tsan2 (頁 283)。

10. 收進一些文化語詞；如下：

(1)「過番」k^wo3 fan1 指中國人到南洋討生活 (頁 41)。

(2)「長樂縣歸嘉應州管」tʃ^hon5 lok8 zen3 k^wui1 ka1 zin3 tʃul
k^won2 五華以前叫「長樂」 (頁 165)。

參考文獻

- 小川尚義.1931.《臺日大辭典》。台灣總督府，上冊 1931 年 3 月、下冊 1932 年 3 月) (收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第 7、8 冊，台北：武陵出版有限公司，1993 年 2 月。)
- 中原週刊社客家文化學術研究會.1992.《客話辭典》。苗栗：台灣客家中原週刊社，初版。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室.1989.《漢語方音字匯》。北京：文字改革出版社，第 2 版第 1 次印刷。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室.1995.《漢語方音詞匯》。北京：文字改革出版社，第 2 版第 2 次印刷。
- 古國順、何石松、劉醇鑫.2002.《客語發音學》。台北：五南圖書出版公司，初版 1 刷。
- 余秀敏.1984.《苗栗客家話音韻研究》。輔仁大學語言研究所碩士論文。
- 吳守禮.1997.《福客方言綜誌》(閩台方言史資料研究叢刊：12)。台北市：作者自印本，初版 1 刷。
- 李如龍.2009.〈論「不對應詞」及其比較研究〉，收錄於《漢語方言研究論文集》，頁 260—275。北京：商務印書館，第 1 版第 1 次印刷。
- 李如龍、張雙慶.1992.《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社，第 1 版第 1 次印刷。
- 李盛發.1997.《客家話讀音同音字彙》。屏東：屏東縣立文化中心，初版。
- 何石松、劉醇鑫.2002.《現代客語詞彙彙編》。台北：台北市政府客家事務委員會。
- 周法高.1969.《桃園縣志卷二人縣民語言篇》。桃園：桃園文獻委員會。
- 洪惟仁(國立中央圖書館台灣分館·特藏資料編纂委員會).1996.《臺灣文獻書目解題·語言類》。台北：國立中央圖書館台灣分館。
- 洪惟仁.1999.《台灣方言之旅》。台北：前衛出版社，第 2 版第 2 次印刷。
- 袁家驊 等.1960.《漢語方言概要》。北京：文字改革出版社，(1983) 第 2 版第 2 次印刷。
- 高本漢.1970.《中國音韻學研究》。台北：商務印書館，台 3 版。
- 徐兆泉.1996.《台灣客家話辭典》。台北：南天書局，初版 1 刷。
- 徐兆泉.2009.《台灣四縣腔·海陸腔客家話辭典》。台北：南天書局，初版 1 刷。

- 教育部國語會.2010.《臺灣客家語常用詞辭典》(羅肇錦主編),台北:教育部國語會。學術網路初版。網址:<http://hakka.dict.edu.tw/>
- 教育部國語會.2011.《臺灣閩南語常用詞辭典》(姚榮松主編),台北:教育部國語會。臺灣學術網路正式版。網址:
http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html。
- 莊初昇、黃婷婷.2014.《19世紀香港新界的客家方言》。廣州:廣東人民出版社,第1版第1次印刷。
- 張維耿.1995.《客家話詞典》。廣州:廣東人民出版社,第1版第1次印刷。
- 張屏生.2013.《客家話辭書音節檢索》。未刊稿。
- 張屏生.2003.〈台灣客家話辭書用字的比較及其相關問題〉,台語文字化學術研討會論文。高雄市建國國小主辦,地點:高雄市建國國小。
- 張屏生.2004A.〈客家話辭書編纂音讀方面的相關問題——以《標準廣東語典》為例〉,第五屆台灣語言及其教學國際研討會論文。靜宜大學主辦,地點:靜宜大學。
- 張屏生.2004B.〈台灣四海話音韻和詞彙變化〉,第二屆「漢語方言」小型研討會論文。地點:中央研究院歷史語言研究所。
- 張屏生.2007A.《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊一·論述篇》。台南:開朗雜誌事業有限公司。初版。
- 張屏生.2007B.《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》。台南:開朗雜誌事業有限公司。初版。
- 張屏生.2007C.《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊三、冊四·語料篇二·臺灣漢語方言詞彙對照表》(含閩南話、客家話、閩東話、軍話)。台南:開朗雜誌事業有限公司。初版。
- 張屏生.2008.《「標準廣東語典」同音字表》,自印本。
- 張屏生.2009.《「標準廣東語集成」同音字表》,自印本。
- 張屏生.2010.《臺灣總督府編「廣東語辭典」同音字表》,自印本。
- 張屏生、呂茗芬.2012.《高屏地區客家話語彙集》。臺北市:客家委員會、南投:國史館台灣文獻館。初版。
- 黃雪貞.1995.《梅縣方言詞典》。南京:江蘇教育出版社,第1版第1次印刷。
- 楊政男、徐清明、龔萬灶、宋聰正.1998.《客語字音詞典》。台北市:台

- 灣書店。初版。
- 楊時逢.1957.《台灣桃園客家方言》。中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之二十二。台北：中央研究院歷史語言研究所，初版 1957 年，1992 影印一版。
- 董忠司. 2001.《臺灣閩南語辭典》。台北：五南圖書出版公司。初版 1 刷。
- 劉克明.1913(大正 8 年).《標準廣東語集成》。台北：新高堂書店。(本書由杜建坊先生 2008 年 4 月印贈，謹此致謝。)
- 劉添珍.1992.《常用客話字典》。台北市：自立晚報社文化出版部，第 1 版。
- 鍾榮富. 2004.《台灣客家話語音導論》。台北：五南圖書出版股份有限公司初版 1 刷。
- 謝棟元.1994.《客家話北方話對照辭典》。遼寧：遼寧大學出版社，第 1 版第 1 刷。
- 羅肇錦.1990.《台灣的客家話》。台北：協和文教基金會臺原出版社，第 1 版第 1 刷。
- 羅肇錦.2000.《台灣客家族群史·語言篇》。南投：台灣省文獻委員會，初版 1 刷。
- 羅濟立.2008.《統治初期の日本人による台灣客家語音韻、語彙の學習：「標準廣東語」『臺灣土語叢誌』、『標準廣東語會話篇』を手がかりに》。台北：致良出版社，初版 1 刷。
- Guerrino Masecano ·滿思謙、吉愛慈、梁木森、陳俊茂、邱金漳 合編. 1959 *English Hakka Dictionary* (《英客字典》)，光啟出版社。
- Hashimoto, Mantaro (橋本萬太郎).1973. *The Hakka Dialect*. Cambridge : The Princeton Press.
- MacIver,D.(麥愛華)主編，Mackenzie,M.C.修訂 1926 *Chinese — English Dictionary Hakka—dialect* (《客英大辭典》)。(臺北市：南天書局，1992 年重刊)
- Peter Adriaan Van De Staat (范德斯達特) 1912 *Hakka Woordenboek* (《客家詞典》)，(荷蘭文) (本書由莊初昇教授 2013 年 6 月印贈，謹此致謝。)
- Rey, Charles (雷卻利)1926 *Dictionnaire Chinois — Français, Dialecte HAC—KA* (《客法大辭典》)。(原刊於香港，1926 年，臺北：南天書局 1988 年重刊)。
- S. H. Schaank (商克) 1987 《客語陸豐方言》。(荷蘭文)。

附錄一

〈臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表〉

說明

1. 下列詞條是從四千多條的詞條中篩選出來，選詞的基本原則是針對各次方言中有詞彙差異或不同音讀的詞條。另同一個詞條中如果有不同的說法，我們也都將它列入，需要說明的部分會在表格下方加以註明。
2. 本表使用國際音標標音，聲調分兩種；(1)調查語料就直接標註語流中的實際調值，如：「天弓」 t^hian_{11} $kiuŋ^{13}$ ，右上角表示本調；右下角表示變調。(2)辭書部分，就把辭書使用的音標轉成國際音標。聲调用數字標調類，如：「天弓」 t^hian1 $kiuŋ1$ 。
3. 本表語料的調查、記音、整理和排比皆由筆者獨力完成。
4. 表中所使用的漢字主要是參考一些客語的辭書，也有部分是筆者選定的。用字原則請參看張屏生(2003)〈台灣客家話辭書用字的比較及其相關問題〉，2003年台語文字化學術研討會論文。高雄市建國國小主辦，地點：高雄市建國國小。收錄於《2003年台語文字化學術研討會論文集》，頁121—154。
5. 「×」是表示發音人沒有這個詞彙，或者調查時沒有提問到這個詞彙，或者發音人提供的是不符合筆者提問的內容。
6. 「/」表示那個詞條有不同的發音。
7. 本表所引用的客語辭書如下：
 - (1) 巴色會 (1880)《啟蒙淺學》(底下簡稱《啟蒙》)
 - (2) S. H. Schaank (商克) (1897)《客語陸豐方言》(底下簡稱《陸豐》)
 - (3) Peter Adriaan Van De Staat (范德斯達特) (1912)*Hakka Woordenboek* (《客家詞典》)(底下簡稱《客典》)
 - (4) MacIver, D. (麥愛華)(1905)《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》(《客英大辭典》)(底下簡稱《客英》)
 - (5) Rey, Charles (雷卻利) (1926) *Dictionnaire Chinois — Français, Dialecte HAC—KA* (《客法大辭典》)(底下簡稱《客法》)
8. 語音差異是從1到92，詞彙差異是從93到190。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	1. 雨	2. 豬	3. 租	4. 沖	5. 葱	6. 書	7. 蘇
1	內埔 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
2	苗栗 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
3	竹東 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	tsu ⁵³	tʃ ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
4	新屋 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	×	tʃ ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
5	扶大 梅州腔	i ³¹	tsu ³³	tsu ³³	ts ^h uŋ ³³	ts ^h uŋ ³³	su ³³	su ³³
6	黃羌 海豐腔	×	tʃu ⁵³	tsɿ ⁵³	tʃ ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	sɿ ⁵³
7	河田 陸豐腔	×	tʃu ⁵³	tsɿ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	sɿ ⁵³
8	西山 陸豐腔	i ¹³	tsu ³³	tsu ³³	ts ^h əŋ ³³	ts ^h əŋ ³³	su ³³	sɿ ³³
9	河婆 揭西腔	ʒi ¹¹	tʃu ⁵⁵³	tsu ⁵⁵³	tʃ ^h uŋ ⁵⁵³	ts ^h uŋ ⁵⁵³	ʃu ⁵⁵³	su ⁵⁵³
10	《啟蒙》	ʒi2	tʃu1	×	×	ts ^h uŋ1	×	sɿ1
11	《客典》	ʒi2	tʃu1	tsɿ1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu1	sɿ1
12	《陸豐》	ʒi2	tʃu1	tsɿ1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu ¹¹	sɿ ¹¹
13	《客英》	ʒi2	tʃu1	tsɿ1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu1	sɿ1
14	《客法》	ʒi2	tʃu1	tsɿ1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu1	sɿ1

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	8. 遮仔	9. 柑仔	10.草仔	11. 凳仔	12. 鴨仔
1	內埔 四縣腔	tsau ¹³	kam ₃₅ me ³¹	ts ^h o ³¹ e ³¹	ten ⁵⁵ ne ³¹	ap ³ pe ³¹
2	苗栗 四縣腔	tʃa ¹³	kam ₃₅ me ⁵³	li ³¹ e ¹¹ (李仔)	ten ⁵⁵ ne ¹¹	ap ³ be ¹¹
3	竹東 海陸腔	tʃa ⁵³	kam ⁵³ ɿ ⁵⁵	li ₁₁ ɿ ⁵⁵	ten ¹¹ ɿ ⁵⁵	ap ³ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	tʃa ⁵³	kam ⁵³ ɿ̃ ⁵⁵	tso ₁₁ o ⁵⁵	ten ¹¹ ɿ̃ ⁵⁵	ap ₃ ɿ̃ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	tʃa ³³	kam ₃₅ me ¹¹	kieu ₃₃ w ^e ¹¹	ten ₅₅ ne ¹¹	ap ³ w ^e ³¹
6	黃羌 海豐腔	tʃa ⁵³	×	×	×	ap ³ tsɿ ³⁵
7	河田 陸豐腔	tʃa ⁵³	kam ₃₅ me ₅₃	li ³¹ e ³¹ (李仔)	ten ⁵⁵ ne ³¹	ap ³ be ³¹
8	西山 陸豐腔	tʃa ³³	×	×	ten ¹¹ tɔ ⁵⁵	ap ₃ tɔ ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	tʃa ⁵⁵³	kam ⁵⁵³	kieu ¹¹	ten ³¹	ap ³
10	《啟蒙》	×	×	×	×	×
11	《客典》	×	×	×	×	×
12	《陸豐》	×	×	×	×	×
13	《客英》	×	×	×	×	×
14	《客法》	×	×	×	×	×

1. 內埔四縣腔客語，凡是小稱詞根的音尾是 a 的話，就會在 a 之後衍生出一個 u 音來，這種現象在六堆是很普遍的現象，青年層也有這種情形。
2. 「仔」的調值變化多端，在動態語流當中不容易抓住規律，而且「仔」的調類不是固定的，目前筆者先按自己的聽感判斷記下來，未來再收集更多的語料來解決。上述詞條主要是要觀察小稱詞尾「仔」的連音變化，所以大部分的辭書沒有找到相應的詞條。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	13. 鐵仔	14. 細人仔	15. 盒仔	16. 勺仔
1	內埔 四縣腔	t ^h iat ³ te ³¹	se ⁵⁵ jin ¹¹ ne ³¹	hap ⁵ pe ³¹	sok ⁵ ke ³¹
2	苗栗 四縣腔	pat ³ le ¹¹ (鉢仔)	se ⁵⁵ jin ¹¹ ne ¹¹	hap ⁵ be ¹¹	sok ⁵ ge ¹¹
3	竹東 海陸腔	t ^h iat ³ lə ⁵⁵	p ^h an ⁵⁵ nə ⁵⁵	hap ₃ bə ⁵⁵	ʃok ³ ə ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	t ^h iat ₃ le ⁵⁵	heu ⁵⁵ u ⁵⁵ (猴仔)	hap ³ e ⁵⁵	vok ³ e ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	t ^h iet ³ le ³¹	se ₅₅ jin ¹¹ ne ³¹	hap ⁵ ʔ _w e ¹¹	sok ⁵ ʔ _w e ¹¹
6	黃羌 海豐腔	×	se ¹¹ jin ⁵⁵ tsɿ ⁵⁵	hap ⁵ tsɿ ³⁵	ʃok ⁵ tsɿ ³⁵
7	河田 陸豐腔	×	se ¹¹ jin ⁵⁵ tsɿ ⁵⁵	×	ʃok ⁵ tsɿ ³¹
8	西山 陸豐腔	t ^h iat ³ tə ⁵⁵	se ¹¹ jin ₃₃ tə ⁵⁵	hap ¹ tə ⁵⁵	ʃok ¹ tə ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	t ^h iat ³	se ₅₃ jin ¹³	hap ⁵	ʃok ⁵
10	《啟蒙》	×	×	×	×
11	《客典》	×	×	×	×
12	《陸豐》	×	×	×	×
13	《客英》	×	×	×	×
14	《客法》	×	×	×	×

1. 小稱詞詞根音節有輔音韻尾的時候，它會展延到詞尾，而合成新的語音形式，就目前筆者所收集到的語料來看，有的唸 pe、te、ke，有的唸 be、le、ge，如果以區域來分，北部多半唸 be、le、ge，只有南部的老年層才會 pe、te、ke。至於為什麼閩南話在詞根韻尾-p、-t、-k 後面會變成 -b、-l、-g，而客語是-p、-t、-k，如果用傳佈的觀點來看，那閩南話的韻尾就只好改成 -b、-l、-g。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	17. 真个	18. 假个	19. 細个	20. 鐵个	21. 濕个
1	內埔 四縣腔	tsɿn ¹¹ ne ⁵⁵	ka ³¹ ue ⁵⁵	se ⁵⁵ e ⁵⁵	×	sɿp ³ pe ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔 (燥个)	tsau ¹³ ke ⁵⁵	ka ³¹ ke ⁵⁵	se ⁵⁵ ke ⁵⁵	t ^h iat ³ ke ⁵⁵	sɿp ⁵ ke ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	tʃin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ kai ¹¹	t ^h iat ⁵ kai ¹¹	ʃip ⁵ kai ¹¹
4	新屋 海陸腔	tʃin ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ kai ¹¹	×	ʃip ⁵ kai ¹¹
5	扶大 梅州腔	tsɿn ³³ ne ⁵⁵	ka ³¹ w ^e ⁵⁵	se ₅₅ ie ⁵⁵	t ^h iet ³ ʔ ^e ⁵⁵	sɿp ³ pe ⁵⁵
6	黃羌 海豐腔	vu ⁵³ kai ¹¹	ka ¹³ kai ¹¹	se ¹¹ kai ¹¹	t ^h iat ³⁵ kai ¹¹	ʃip ³⁵ kai ¹¹
7	河田 陸豐腔	p ^h un ⁵³ koi ¹¹	ka ¹³ koi ¹¹	se ¹¹ koi ¹¹	t ^h et ³ koi ¹¹	ʃip ⁵ koi ¹¹
8	西山 陸豐腔	tʃən ⁵³ ne ¹¹	ka ₃₅ e ¹¹	se ¹¹ e ¹¹	t ^h iat ⁵ te ¹¹	ʃəp ⁵ pe ¹¹
9	河婆 揭西腔	tʃin ⁵⁵³ kai ¹¹	ka ¹¹ kai ¹¹	se ₅₃ kai ³¹	t ^h iat ³ kai ¹¹	ʃip ³ kai ¹¹
10	《啟蒙》	×	×	×	×	×
11	《客典》	×	×	×	×	×
12	《陸豐》	×	×	×	×	×
13	《客英》	×	×	×	×	×
14	《客法》	×	×	×	×	×

1. 「个」(的)唸法很不規則，不容易做出是否有變調的判斷，還有賴收集更多材料來處理。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	22. 紅个	23. 大个	24. 白个	25. 踞著
1	內埔 四縣腔	fuŋ ¹¹ ŋe ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ e ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ge ⁵⁵	ku ₁₁ ten ⁵³
2	苗栗 四縣腔	fuŋ ¹¹ ke ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵ ke ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ke ⁵⁵	ku ₃₅ ten ⁵³
3	竹東 海陸腔	fuŋ ⁵⁵ kai ₁₁	t ^h ai ³³ kai ¹¹	p ^h ak ³ kai ¹¹	k ^h u ⁵⁵ en ¹³
4	新屋 海陸腔	fuŋ ⁵⁵ kai ¹¹	t ^h ai ³³ kai ¹¹	p ^h ak ³ kai ¹¹	k ^h u ₅₃ nen ¹³
5	扶大 梅州腔	fuŋ ¹¹ ŋe ⁵⁵	t ^h ai ₅₅ ¹ e ⁵⁵	p ^h ak ⁵ ʔ ⁵⁵ e ⁵⁵	ts ^h un ¹¹ ten ³¹ loi ¹¹
6	黃羌 海豐腔	fuŋ ³⁵ kai ¹¹	t ^h ai ³³ kai ¹¹	p ^h ak ⁵ kai ¹¹	k ^h u ³⁵ kin ₃₃
7	河田 陸豐腔	fuŋ ⁵⁵ koi ¹¹	t ^h ai ³³ koi ¹¹	p ^h ok ⁵ koi ¹¹ (薄个)	×
8	西山 陸豐腔	fəŋ ⁵⁵ ŋe ¹¹	t ^h ai ¹¹ e ¹¹	p ^h ak ³ ke ¹¹	k ^h u ⁵⁵ en ¹³
9	河婆 揭西腔	fuŋ ¹³ kai ¹¹	t ^h ai ¹¹ kai ³¹	p ^h ak ⁵ kai ¹¹	k ^h u ₃₅ to ¹¹
10	《啟蒙》	×	×	×	×
11	《客典》	×	×	×	×
12	《陸豐》	×	×	×	×
13	《客英》	×	×	×	×
14	《客法》	×	×	×	×

1. 「著」的音讀很複雜，主要有 nen、ten、lun、en。見例 25。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	26. 做忒矣	27. 飯	28. 話	29. 掖 (撒)	30. 煙	31. 牛眼
1	內埔 四縣腔	tso ⁵⁵ het ³ le ¹¹	fan ⁵⁵	fa ⁵⁵	ie ⁵⁵	ian ¹³	ɲiu ¹¹ ɲian ³¹
2	苗栗 四縣腔	tso ⁵⁵ t ^h et ³ le ¹¹	fan ⁵⁵	fa ⁵⁵	ve ⁵⁵	ien ¹³	ɲiu ¹¹ ɲien ³¹
3	竹東 海陸腔	tso ¹¹ t ^h et ⁵ le ⁵³	p ^h on ³³	voi ⁵³	ve ³³	ʒian ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲan ¹³
4	新屋 海陸腔	tso ¹¹ t ^h et ⁵ le ⁵³	p ^h on ³³	voi ⁵³	ve ³³	ʒian ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲan ¹³
5	扶大 梅州腔	tso ₅₅ p ^h et ³ le ¹¹	fan ⁵³	fa ⁵³	ve ⁵³ ie ⁵⁵	ian ³³	ɲiu ¹¹ ɲian ³¹
6	黃羌 海豐腔	tso ¹¹ ho ¹³ lo ₅₅	fon ³³	va ³³	ve ³³	ʒian ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲan ¹³
7	河田 陸豐腔	si ₁₁ t ^h et ⁵ li ⁵⁵	p ^h on ³³	voi ⁵³	lok ⁵	ien ⁵³	ɲiu ⁵⁵ ɲan ₁₁ ts ₁ ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	tsoi ¹¹ hen ¹³ li ₁₁	huon ¹³	ba ¹³	ve ³³	ʒian ³³	liu ₃₃ ɲan ¹³
9	河婆 揭西腔	tso ⁵³ t ^h et ³ liau ¹¹³	p ^h on ¹¹	voi ⁵³	ve ¹¹	ʒian ⁵⁵³	ɲiu ₃₅ ɲien ¹¹
10	《啟蒙》	×	fan3	va3	×	ian1	×
11	《客典》	t ^h et4	fan3	va3	×	ʒen1	liu ₅ ɲan2
12	《陸豐》	t ^h et4	fan3	va7	×	ʒien1	×
13	《客英》	×	fan3 ; p ^h on3	fa3 ; va3	×	ʒen1	×
14	《客法》	×	fan3	va3 ; voi ; fa3	×	ʒan1	×

1. 「忒」有 het、t^het 和 p^het 三種音讀，梅縣腔的 p^het³ 和臺灣的大埔腔一樣。見例 26。
2. 「飯」在梅縣腔唸 fan3，在海陸腔唸 p^hon7，但是《陸豐》卻收 fan3、兩種語音形式，《客英》fan3、p^hon3 西山的「話」因為受到當地閩南話影響，把 v-唸成 b-。見例 27。
3. 「掖」是拋撒，相當於閩南話的「掖」ia³³。見例 29。
4. 「煙」、「牛眼」這兩個詞是要觀察 ian 這個韻母的音值，所以在本表中是以音值的方式來呈現。/ian、iat/這兩個韻母，多數客語會唸成 [ien、iet]、少數客語在和 k-、k^h-、h-或 φ-相拼的時候會唸成 [ian、iat]。不過在音位上可以記成 /ian、iat/，不必多分出一組 ien、iet，因為這樣會造成系統上的缺漏。就是有 iam/p、iaŋ/k，但是沒有 ian/t。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	32. 喙	33. 試	34. 醋	35. 字	36. 柿	37. 紙	38. 屎	39. 梳
1	內埔 四縣腔	tsoi3	sɿ ⁵⁵	ts ^h ɿ3	sɿ3	ts ^h ɿ3	tsɿ ³¹	sɿ ³¹	sɿ ¹³
2	苗栗 四縣腔	tsoi3	sɿ ⁵⁵	ts ^h ɿ3	sɿ3	ts ^h ɿ3	tsɿ ³¹	sɿ ³¹	sɿ ¹³
3	竹東 海陸腔	tfoi3	fɿ ¹¹	sɿ3	sɿ3	k ^h i7	tʃi ¹³	fɿ ¹³	so ⁵³
4	新屋 海陸腔	tfoi3	fɿ ¹¹	ts ^h u3	sɿ3	k ^h i7	tʃi ¹³	fɿ ¹³	so ⁵³
5	扶大 梅州腔	tsoi ⁵³	sɿ ⁵³	ts ^h ɿ ⁵³	sɿ7	sai2	tsɿ ³¹	sɿ ³¹	sɿ ³³
6	黃羌 海豐腔	×	tʃ ^h i ¹¹	ts ^h ɿ ¹¹	×	×	tʃi ¹³	fɿ ¹³	so ⁵³
7	河田 陸豐腔	tfoi ¹¹	tʃ ^h i ¹¹	ts ^h ɿ ¹¹	ts ^h ɿ ¹¹	sai ¹¹	tʃi ¹³	fɿ ¹³	so ⁵³
8	西山 陸豐腔	tfoi ¹¹	tʃ ^h i ¹¹	ts ^h u ¹¹	sɿ ¹³	sɿ ¹³	tʃi ¹³	fɿ ¹³	so ³³
9	河婆 揭西腔	tfoi ³¹	tʃ ^h i ³¹	ts ^h ɿ ³¹	ts ^h ɿ ¹¹	sai ¹¹	tʃi ¹¹	fɿ ¹¹	sɿ ⁵⁵³
10	《啟蒙》	tfoi3	×	ts ^h ɿ3	sɿ3	sɿ3	tʃi2	fɿ2	so1
11	《客典》	tfoi3	tʃ ^h i3	ts ^h ɿ3	sɿ3	sɿ3	tʃi2	fɿ2	so1
12	《陸豐》	tfoi3	×	×	sɿ3	sɿ3	tʃi2	fɿ2	so1
13	《客英》	tfoi3	tʃ ^h i3	ts ^h ɿ3	ts ^h ɿ3 ; sɿ3	sɿ3 ; se5 ; sai3	tʃi2	fɿ2	so1 ; sɿ1
14	《客法》	tfoi3	fɿ3	ts ^h ɿ3	ts ^h ɿ3	sɿ3 ; sɿ5 ; sai3	tʃɿ2	fɿ2	sɿ1

1. 「試」、「醋」、「字」的音讀 ts^h-、s-之間的對應不規律。見例 33、34、35。
2. 「柿」唸 sai，音讀接近潮汕話。見例 36。
3. 「紙」、「屎」在海陸腔唸 tʃ-、f-，四縣腔唸 ts-、s-。比較特別的是辭書都有 tʃ-、tʃ^h-、f-和 ts-、ts^h-、s-兩套系統的對立。見例 37、38。
4. 「梳」在臺灣四縣腔和梅縣腔唸 sɿ1，海陸腔唸 so1。《客英》兩者都收。見例 39。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	40. 身	41. 脣	42. 識	43. 針	44. 汁	45. 十	46. 泥	47. 啼	48. 埋
1	內埔 四縣腔	ʂɿn ¹³	ʂɿn ¹¹	ʂɿt ³	tsɿm ¹³	tsɿp ³	ʂɿp ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
2	苗栗 四縣腔	ʂɿn ¹³	ʂɿn ¹¹	ʂɿt ³	tsɿm ¹³	tsɿp ³	ʂɿp ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
3	竹東 海陸腔	ʂin ⁵³	ʂun ⁵⁵	ʂit ⁵	tʂim ⁵³	tʂip ³	ʂip ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	ʂin ⁵³	ʂun ⁵⁵	ʂit ⁵	tʂim ⁵³	tʂip ⁵	ʂip ⁵	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	ʂɿn ³³	sun ¹¹	ʂɿt ³	tsɿm ³³	tsɿp ³	ʂɿp ⁵	nai ¹¹	t ^h ai ¹¹	mai ¹¹
6	黃羌 海豐腔	ʂin ⁵³	ʂun ³⁵	×	tʂim ⁵³	tʂip ³⁵	×	nai ³⁵	t ^h ai ³⁵	mai ³⁵
7	河田 陸豐腔	ʂin ⁵³	ʂun ⁵⁵	ʂit ⁵	tʂim ⁵³	tʂip ⁵	ʂip ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	ʂɿn ³³	ʂun ⁵⁵	ʂit ⁵	tʂɿm ³³	tʂɿp ⁵	ʂɿp ³	nai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	mai ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	ʂin ⁵⁵³	ʂun ¹³	ʂit ¹	tʂim ⁵⁵³	tʂip ¹	ʂip ⁵	ne ¹³	t ^h e ¹³	me ¹³
10	《啟蒙》	ʂin1	ʂun5	ʂit4	tʂim1	tʂip4	ʂip8	nai5	t ^h ai5	mai5
11	《客典》	ʂin1	ʂun5	ʂit4	tʂim1	tʂip4	ʂip8	nai5	t ^h ai5	mai5
12	《陸豐》	ʂin1	ʂun5	ʂit4	tʂim1	tʂip4	ʂip8	nai5	t ^h ai5	mai5
13	《客英》	ʂin1	ʂun5	ʂit4	tʂim1	tʂip4	ʂip8	nai5	t ^h ai5 t ^h e5	mai5 me5
14	《客法》	ʂin1	ʂun5	ʂit4	tʂim1	tʂip4	ʂip8	nai5 ne5	t ^h ai5	mai5 me5

1. 「身」、「脣」部分四縣腔唸 ɿn 韻，但是沒有 ɿ 元音語音系統的客語會變成 i 韻，和這個元音相關的韻母，如 ɿm、ɿp、ɿn、ɿt 韻，也會變成 im (針)、ip (汁)、in (身)、it (識)。但是「脣」在其他客語很多都唸 un 韻，比較特別的是「十」在六堆的武洛、大路關、佳冬、新埤都唸 sup⁵。這是違反 u 不和 m/p 韻尾搭配的情形。見例 40、41、45。
2. 「汁」唸 tsɿp4；tsɿp4 是指「餿水」。見例 44。
3. 「泥」、「啼」、「埋」一般客語唸 ai 韻，但是河婆腔、大埔腔唸 e 韻。《客英》、《客法》也收了 e 韻的音讀。見例 46、47、48。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	49.稗仔	50.水	51.血	52. 睡	53. 稅	54. 舌	55. 笑
1	內埔 四縣腔	p ^h ai ⁵⁵	sui ³¹	hiat ³	soi ⁵⁵	soi ⁵⁵	sat ⁵	seu ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	p ^h ai ⁵⁵	sui ³¹	hiat ³	soi ⁵⁵	soi ⁵⁵	sat ⁵	seu ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	p ^h ai ³³	ʃui ¹³	hiat ⁵	ʃoi ¹¹	ʃoi ¹¹	ʃat ³	siau ¹¹
4	新屋 海陸腔	p ^h ai ₃₃	ʃui ¹³	hiat ⁵	soi ¹¹	soi ¹¹	set ³	siau ¹¹
5	扶大 梅州腔	k ^h uai ⁵⁵	sui ³¹	hiat ³	soi ⁵³	soi ⁵³	sat ⁵	siau ³
6	黃羌 海豐腔	p ^h ai ¹¹	ʃui ¹³	hiat ³⁵	ʃoi ¹¹	×	ʃat ⁵	siau ¹¹
7	河田 陸豐腔	p ^h ai ¹¹	ʃui ¹³	hiet ⁵	soi ¹¹	×	ʃat ⁵	siau ¹¹
8	西山 陸豐腔	p ^h ai ¹³	ʃui ¹³	hiat ⁵	soi ¹¹	×	ʃat ³	siau ¹¹
9	河婆 揭西腔	p ^h ai ¹¹	ʃui ¹¹	hiet ¹	ʃoi ³¹	ʃoi ³¹	ʃat ⁵	siau ³¹
10	《啟蒙》	p ^h ai ³	ʃui ²	hiat ⁴	ʃoi ³	ʃoi ³	ʃet ⁸	siau ³
11	《客典》	p ^h ai ³	ʃui ²	hiat ⁴	ʃoi ³	ʃoi ³	ʃet ⁸	siau ³
12	《陸豐》	×	ʃui ²	hiat ⁴	ʃoi ⁷	ʃoi ⁷	ʃat ⁸	siau ³
13	《客英》	p ^h ai ³	ʃui ²	hiat ⁴	ʃoi ³	ʃoi ³	ʃet ⁸	siau ³
14	《客法》	p ^h ai ³	ʃui ²	hiat ⁴	ʃoi ³	ʃoi ³	ʃat ⁸	siau ³

1. 「稗」，在梅州地區，一般客語唸 ai 韻，但是東勢、粗坑全唸 e 韻。梅縣腔叫「檜」，見例 49。
2. 「水」、「血」、「睡」、「稅」在饒平腔、詔安腔、永定腔唸 f-。見例 50、51、52、53。
3. 「笑」有 seu、siau 在臺灣客語四縣腔唸 seu³，海陸腔唸 siau³，在大陸客語大都唸 siau³。見例 55。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	56. 買賣	57. 犯法	58. 轉	59. 冷	60. 客	61. 溪
1	內埔 四縣腔	mai ₁₁ mai ⁵⁵	fam ⁵⁵ fap ³	tson ³¹	laŋ ¹³	hak ³	hai ¹³
2	苗栗 四縣腔	mai ₁₁ mai ⁵⁵	fam ⁵⁵ fap ³	tson ³¹	laŋ ¹³	hak ³	hai ¹³
3	竹東 海陸腔	mai ⁵³ mai ³³	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³
4	新屋 海陸腔	mai ⁵³ mai ³³	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	hai ⁵³
5	扶大 梅州腔	mai ₁₁ mai ⁵⁵	fam ⁵⁵ fap ³	tson ³¹ (歸 kui ¹³)	laŋ ¹³	hak ³	hai ¹³
6	黃羌 海豐腔	mai ⁵³ mai ³³	fam ³³ fap ³⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ³⁵	×
7	河田 陸豐腔	mai ⁵³ mai ³³	fam ₁₁ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ⁵³	hak ⁵	×
8	西山 陸豐腔	mai ¹³ mai ⁵³	fam ¹³ fap ⁵	tʃon ¹³	laŋ ³³	hak ⁵	hai ³³
9	河婆 揭西腔	mai ⁵³ mai ¹¹	fam ¹¹ fap ¹	tʃon ¹¹	len ⁵³	k ^h ak ¹	k ^h e ⁵³
10	《啟蒙》	mai1 mai3	fam3 fap4	tʃon2	laŋ1	hak4	×
11	《客典》	mai1 mai3	fam3 fap4	tʃon2	laŋ1	hak4	k ^h e1
12	《陸豐》	mai1 mai7	fam7 fap4	tʃon2	laŋ1	hak4	hai1
13	《客英》	mai1 mai3	fam3 fap4	tʃon2	laŋ1	hak4	hai1
14	《客法》	mai1 mai3	fam3 fap4	tʃon2	laŋ1	hak4	hai1 k ^h e1

1. 「買賣」在臺灣的粗坑永定腔唸 e 韻；紙寮窩的饒平腔還有崙背、大溪、中壢的詔安腔唸 i 韻。辭書收錄的是 ai 韻。見例 56。
2. 「犯法」現在六堆地區會說客語的青年層大都唸 fan⁵⁵ fat³，這是因為脣音異化的關係。見例 57。
3. 回來在「六堆」四縣腔的詞彙上叫「歸」，但是回娘家叫「轉外家」。見例 58。
4. 有一部分客語把中古部分「溪」母字唸 k^h-，不同於一般客語。見例 61。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	62.糯	63.糕	64.毛	65.腦	66.肺	67.你	68.他們
1	內埔 四縣腔	no ⁵⁵	ko ¹³	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ŋ ¹¹	ki ¹¹ ten ¹³
2	苗栗 四縣腔	no ⁵⁵	kau ¹³	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ŋ ¹¹ : ɲi ⁵⁵	ki ¹¹ ia ³¹ teu ¹¹
3	竹東 海陸腔	no ¹¹	ko ⁵³	mo ⁵³	no ¹³	hi ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ⁵³
4	新屋 海陸腔	no ¹¹	ko ⁵³	mo ⁵³	no ¹³	fi ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ⁵³
5	扶大 梅州腔	no ⁵³	kau ¹³	mo ¹³	no ³¹	hi ⁵⁵	ŋ ¹¹	i ¹¹ nen ¹³
6	黃羌 海豐腔	no ³³	ko ⁵³	mo ⁵³	nau ¹³	p ^h ui ¹¹	ŋi ¹³	ki ₃₅ teu ⁵³
7	河田 陸豐腔	no ³³	kau ⁵³	mo ⁵³	nau ¹³	p ^h ui ¹¹	ɲi ⁵³	ki ⁵³ tʃ ^h e ₃₃ ka ³¹
8	西山 陸豐腔	nou ¹³	kau ³³	mo ³³	nau ¹³	p ^h ei ¹¹	ɲi ⁵⁵	ki ⁵⁵ teu ¹¹
9	河婆 揭西腔	nou ³¹	ko ⁵⁵³	mo ⁵⁵³	nou ¹¹	p ^h ui ³¹	ɲi ¹³	ki ₁₁ teu ⁵⁵³ ɲin ¹³
10	《啟蒙》	×	kau1	mau1	nau2	p ^h ui3	×	×
11	《客典》	no3	kau1	mau1	nau2	p ^h ui3	ŋi5	ki5 teu1
12	《陸豐》	no7	ko1	mo1	no2	p ^h ui2	ɲi5	×
13	《客英》	no3	ko1	mau1 mo1	nau2 no2	fui3 p ^h ui3	ɲi5	×
14	《客法》	no3	kau1 ko1	mau1	nau2	fui3 p ^h ui3	ɲi5 ; ni2	×

1. 「糕」在次方言間有 o 韻、au 韻的差別。另外還有「考」這個例也是這種情形。見例 62。
2. 「毛」、「腦」一般唸 o 韻，《啟蒙》、《客典》收 au 韻，陸豐收 o 韻，《客英》、《客法》互有參差。但也有少數的次方言唸 u 韻。見例 63、64、65。
3. 「肺」的音讀在次方言間有 fi、p^hui 的不同。見例 66。
4. 內埔腔、梅縣腔的「你」唸 ŋ¹¹，而不是唸 ŋ¹¹；但在語流中很難辨識，兩者算是無定分音。見例 67。
5. 「們」這個詞素來源很複雜。見例 68。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	69. 蔘	70. 笠	71. 貓	72. 尾	73. 去	74. 鋸
1	內埔 四縣腔	sem ¹³	lip ³	meu ⁵⁵	mi ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	sem ¹³	lip ⁵	meu ⁵⁵	mi ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	sem ⁵³	lip ³	ɲiau ¹¹	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
4	新屋 海陸腔	sem ⁵³	lip ³	ɲiau ¹¹	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
5	扶大 梅州腔	sem ¹³	lep ³	meu ⁵⁵ i ³¹	mi ¹³	hi ⁵⁵	ki ⁵⁵
6	黃羌 海豐腔	sem ⁵³	lip ₃	×	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
7	河田 陸豐腔	sem ⁵³	lip ₁	miau ¹¹	mui ⁵³	hi ¹¹	ki ¹¹
8	西山 陸豐腔	sem ³³	lip ⁵	ɲiau ¹¹	mei ³³	hi ¹¹	ki ¹¹
9	河婆 揭西腔	sem ⁵⁵³	lip ¹	miau ³¹	mui ⁵⁵³	k ^h i ³¹	ki ³¹
10	《啟蒙》	sem1	×	miau3	mui1	hi3	ki3
11	《客典》	sem1	lip4	miau3	mui1	k ^h i3	ki3
12	《陸豐》	sem1	lip4	miau3	mui1	k ^h i3	×
13	《客英》	ts ^h am1 ; sam1 sem1	lip4 ; lep4	miau3	mui1 ; mi1	hi3 ; k ^h i3	ki3
14	《客法》	ts ^h am1 sem1	lip4 ; lep4	miau3	mi1	hi3 ; k ^h i3	ki3

1. 「蔘」一般客語唸 sem1, ts^ham1 可能是「參加」的「參」。見例 69。
2. 「笠」有 lip、lep 兩種音讀，《客英》、《客法》兩者都收。見例 70。
3. 「貓」在臺灣客語有 meu3 ; ɲiau3 兩讀；大陸只有 miao3 一種音讀。見例 71。
4. 「尾」在臺灣四縣腔唸 mi1，海陸腔唸 mui1，《客英》兩種都收。見例 72。
5. 「去」大都唸 hi3，少數唸 k^hi3，《客英》、《客法》兩種都收。見例 73。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	75. 根	76. 斤	77. 街	78. 芥	79. 雞	80. 脆	81. 攣 (縫)	82. 軟	83. 啐
1	內埔 四縣腔	kin ¹³	kin ¹³	kiai ¹³	kiai ⁵⁵	kie ¹³	ts ^h oi ⁵⁵	lian ¹¹	ɲion ¹³	tsiot ⁵
2	苗栗 四縣腔	kin ¹³	kin ¹³	ke ¹³	kie ⁵⁵	kie ¹³	ts ^h e ⁵⁵	lian ¹¹	ɲion ¹³	tsiot ⁵ (少)
3	竹東 海陸腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	kai ⁵³	kai ⁵³	ts ^h ui ¹¹ ts ^h ioi ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³	tsot ⁵
4	新屋 海陸腔	kin ⁵³	kai ⁵³	kai ⁵³	kai ⁵³	kai ⁵³	ts ^h oi ¹¹ ts ^h e ¹¹	lian ⁵⁵	ɲion ⁵³	tsot ⁵ tsiot ⁵
5	扶大 梅州腔	kin ¹³	kin ¹³	ke ¹³	ke ⁵⁵	ke ¹³	ts ^h ui ⁵⁵	lian ³³	ɲion ¹³	tsot ⁵
6	黃羌 海豐腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	kai ¹¹	kai ⁵³	ts ^h ioi ¹¹	lian ³⁵	ɲion ⁵³	tsiot ⁵
7	河田 陸豐腔	kin ⁵³	kin ⁵³	kai ⁵³	kai ¹¹	kai ⁵³	ts ^h oi ¹¹	×	ɲion ⁵³	×
8	西山 陸豐腔	ken ³¹	ken ³¹	kai ³³	kai ¹¹	kai ³³	×	lian ⁵⁵	ɲion ³¹	tʃiot ⁵
9	河婆 揭西腔	kin ⁵⁵³	kin ⁵⁵³	kai ⁵⁵³	kai ³¹	ke ⁵⁵³	ts ^h e ³¹	lien ¹³	ɲien ³³	tʃot ⁵
10	《啟蒙》	kin1	kin1	kai1	kai3	kai1	ts ^h ioi3	×	ɲion1	tsiot8
11	《客典》	kin1	kin1	kai1	kai3	kai1	ts ^h ioi3	×	ɲion1	tsiot8
12	《陸豐》	kin1	×	kai1	kai3	kai1	×	×	ɲion1	tsiot8
13	《客英》	kin1 ken1	kin1	kai1 kiai1 ke1	kai3	kai1 ; ke1	ts ^h ioi3 ts ^h e3 ts ^h ui3	lien5	ɲion1	tsiot4
14	《客法》	kin1 ken1	kin1	kiai1 ke1	kiai3 kai3	kai1 ; ke1	×	lian5	nion1	×

- 「斤」、「根」在一般唸 in 韻，在饒平腔唸 iun 韻，詔安腔唸 un 韻。見例 75、76。
- 「街」、「芥」、「雞」（還有「介」、「屆」）這些字的演變不一致，所以會出現 iai、ai、e、ie 不同的變化。見例 77、78、79。
- 「芥」在臺灣某些客語（畚背、大溪）唸 kot³，那是因為受到了閩南語語音 kua₅₁ ts^hai¹¹ 的影響，所以才把閩南語的 kua[?]，轉成客語的「割」kot³。見例 78。
- 「脆」是形容東西酥脆的口感，但是很多客語唸 ts^he 接近閩南話，竹東的「脆」ts^hioi¹¹ 是閩南話「臬」k^hiu³³ 的意思。見例 81。
- ion/iot 這兩個韻母的例很少，而且只能和 ts-、ts^h-、s-或 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-相拼，ion 韻的例有「軟、攣(縫)、全、吮(鴨子吃東西)」，iot 韻只有「啐」(吸吮的動作)。見例 83。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	84. 艾	85. 蟻	86. 契	87. 裙	88. 銀	89. 國	90. 刮	91. 蜆	92. 莧
1	內埔 四縣腔	nie ⁵⁵	ŋe ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuet ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	nie ⁵⁵	ŋe ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuet ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	ŋe ³³	ŋe ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuet ⁵	kuat ³	han ¹³	han ³³
4	新屋 海陸腔	ŋe ³³	ɲie ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	ket ⁵ kuat ⁵	kuat ⁵	han ¹³	han ³³
5	扶大 梅州腔	ne ⁵³	ɲie ⁵⁵	k ^h e ⁵⁵	k ^h iun ¹¹	ɲiun ¹¹	kuat ³	kuat ³	han ³¹	han ⁵³
6	黃羌 海豐腔	ŋe ¹¹	ŋe ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ³⁵	ɲiun ³⁵	kok ³	×	×	×
7	河田 陸豐腔	ŋioi ¹¹	ni ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kuet ³	kuat ³	×	han ³³
8	西山 陸豐腔	ɲie ¹¹	ɲie ¹¹	k ^h e ¹¹	k ^h iun ⁵⁵	ɲiun ⁵⁵	kok ⁵	kuat ⁵	han ¹¹	han ¹³
9	河婆 揭西腔	×	ɲie ³¹	k ^h e ³¹	k ^h un ¹³	ɲiun ¹³	kuet ¹	kuat ¹	han ¹¹	han ¹¹
10	《啟蒙》	×	ni1	×	×	ɲiun5	k ^w et4	×	han2	han3
11	《客典》	ɲioi3	ni1	k ^h e3	k ^h iun5	ɲiun5	k ^w et4	k ^w at4	han2	han3
12	《陸豐》	ɲie3	ɲie3	×	k ^h iun5	×	kuet4	kuat4	han2	han2
13	《客英》	ŋe3	ɲie3	k ^h e3	k ^h iun5 k ^{hw} un5	ɲiun5	k ^w et4	k ^w at4	han2	han2
14	《客法》	ɲie3 ɲiai3	ni3 ; ɲi1 ; ɲie3 ; ɲiai3	k ^h e3	k ^h iun5	×	kuet4	×	han3	han3

1. 有些客語次方言 k-、k^h-、ŋ-和 e 韻母相拼的時候會產生 i 介音，但是不會造成對立，音值上可以記出來，但是在音位上是可以合併到 e 韻。見例 84。
2. 「裙」、「銀」在一般客語唸 iun 韻，但是在詔安腔卻唸 un 韻。見例 87、88。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	93. 彩虹	94. 雨	95. 火柴	96. 肥皂
1	內埔 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiuj ¹³	雨 i ³¹	拭 來 火 ts ^h ut ⁵ lo ¹¹ fo ³¹	番 碱 fan ₃₅ kian ⁵³
2	苗栗 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiuj ¹³	雨 i ³¹	拭 來 火 ts ^h ut ₅ loi ¹¹ fo ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ¹³
3	竹東 海陸腔	虹 k ^h iuŋ ³³	水 ɟui ¹³	番 仔 火 fan ⁵³ i ³³ fo ¹³	茶 箍 t ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³
4	新屋 海陸腔	虹 k ^h iuŋ ³³	水 ɟui ¹³	番 火 fan ⁵³ fo ¹³	茶 箍 t ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³
5	扶大 梅州腔	天 弓 t ^h ian ³³ kiuj ³³	雨 i ³¹	火 柴 fo ³¹ ts ^h ai ¹¹	番 碱 fan ₃₅ kjan ³¹
6	黃羌 海豐腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiuj ⁵³	水 ɟui ¹³	火 柴 (多) ; 火 樵 fo ₁₁ ts ^h ai ³⁵ fo ₁₁ ts ^h iau ³⁵	番 碱 fan ⁵³ kan ¹³
7	河田 陸河腔	虹 k ^h iuŋ ³³	水 ɟui ¹³	火 樵 fo ₁₁ ts ^h iau ⁵⁵	番 碱 fan ⁵³ kan ¹¹
8	西山 陸豐腔	虹 k ^h iŋ ¹³	水 ɟui ¹³	火 樵 fo ¹³ ts ^h iau ⁵⁵	番 碱 fan ₁₁ kan ¹³
9	河婆 揭西腔	弓 食 水 kiuj ₃₃ ɟit ⁵ ɟui ¹¹	水 ɟui ¹¹	火 樵 fo ¹¹ ts ^h iau ¹³	番 碱 ; 茶 箍 fan ₅₅ kan ¹¹ ts ^h a ₁₁ k ^h u ⁵⁵³
10	《啟蒙》	天 弓 t ^h enl kiujl	水 ɟui ₂	x	x
11	《客典》	天 弓 t ^h enl kiujl	水 ; 雨 ɟui ₂ ɟi ₂	火 柴 ; 自 來 火 fo ₂ ts ^h ai ₅ ts ^h ɿ ₃ loi ₅ fo ₂	番 鹼 ; 石 鹼 fan ₁ kan ₂ ɟak ₈ kan ₂
12	《陸豐》	x	x	x	x
13	《客英》	天 弓 (頁 860) t ^h ienl kiujl	水 (頁 136) ɟui ₂	火 樵 ; 火 柴 (頁 97) fo ₂ ts ^h iau ₅ fo ₂ ts ^h iau ₅	番 鹼 (頁 85) fan ₁ kan ₂
14	《客法》	天 弓 (頁 387) t ^h ienl kiujl	水 ; 雨 (頁 533) ɟui ₂ i ₂	火 柴 ; 自 來 火 (頁 108) fo ₂ ts ^h ai ₅ ts ^h ɿ ₃ loi ₅ fo ₂	番 鹼 (頁 88) fan ₁ kan ₂

1. 梅縣把「彩虹」叫「天弓」，海陸腔叫「虹」，本文所討論的辭書都叫「天弓」。見例 93。
2. 「雨」只有在梅縣腔叫「雨」，其他腔都叫「水」。《客典》、《客法》兩者都收。見例 94。
3. 「火柴」有「火樵」、「火柴」、「自來火」三種詞形，其中「火柴」和華語的詞形相同，臺灣客語還有「番仔火」的說法。見例 96。
4. 「肥皂」都叫「番碱」，臺灣客語只有南部客語用這個說法。臺灣的海陸腔叫「茶箍」。見例 96。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	97. 鞋拔子	98. 撈具	99. 筷子
1	內埔 四縣腔	鞋 抹 仔 hai ¹¹ mat ³ te ³¹	筴 簍 tsau ⁵⁵ leu ¹¹	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ e ³¹
2	苗栗 四縣腔	鞋 屨 仔 hai ¹¹ siap ³ be ¹¹	筴 簍 tsau ⁵⁵ leu ¹¹ 飯 簍 fan ⁵⁵ leu ¹¹	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ e ³¹
3	竹東 海陸腔	鞋 栳 仔 hai ⁵⁵ pai ⁵³ ɿ ⁵⁵	飯 簍 p ^h on ¹¹ leu ⁵⁵	箸 tʃ ^h u ³³
4	新屋 海陸腔	鞋 栳 仔 hai ⁵⁵ pai ⁵³ e ⁵⁵ 鞋 屨 仔 hai ⁵⁵ siap ³ ɿ ⁵⁵	飯 簍 p ^h on ³³ leu ⁵⁵	箸 tʃ ^h u ³³
5	扶大 梅州腔	×	筴 簍 tsau ⁵⁵ leu ¹¹	筷 仔 k ^h uai ⁵⁵ e ¹¹
6	黃羌 海豐腔	鞋 貼 hai ⁵⁵ t ^h iap ⁵	簍 仔 leu ³³ zɿ ³⁵	箸 tʃ ^h u ³³
7	河田 陸河腔	鞋 襪 hai ⁵⁵ p ^h an ¹¹	飯 簍 仔 p ^h on ¹¹ leu ⁵⁵ tsɿ ⁵⁵ (zɿ ⁵⁵)	箸 tʃ ^h u ¹¹
8	西山 陸豐腔	鞋 疊 hai ³³ t ^h iap ⁵	框 仔 fe ¹¹ tɿ ⁵⁵	箸 tʃ ^h u ¹³
9	河婆 揭西腔	鞋 □ he ¹¹ ts ^h iau ⁵⁵³	筴 簍 tsau ⁵³ leu ¹³	箸 tʃ ^h u ¹¹
10	《啟蒙》	×	×	筷 仔 k ^{hw} ai ³ tsɿ ²
11	《客典》	×	×	筷 仔 ; 箸 仔 (頁 63) k ^{hw} ai ³ tsɿ ² tʃ ^h u ³ tsɿ ²
12	《陸豐》	×	飯 簍 (頁 96) fon ⁷ leu ⁵	筷 (頁 83) tʃ ^h u ³⁵
13	《客英》	鞋 鞘 (頁 139) hai ⁵ siau ³	×	筷 仔 ; 箸 仔 ; 箸 隻 (頁 60) k ^{hw} ai ³ tsɿ ² tʃ ^h u ³ tsɿ ² tʃ ^h u ³ tʃak ⁴
14	《客法》	×	×	筷 仔 (頁 432) ; 箸 (頁 1002) k ^h uai ³ tsɿ ² tʃ ^h u ³

1. 「鞋拔子」在調查的時候很多發音人都不知道這種東西，而且每個方言點的詞形都不大相同。見例 97。
2. 「撈具」在梅縣腔和臺灣的四縣腔叫「筴簍」，大陸和臺灣的海陸腔大都叫「飯簍」。見例 98。
3. 「筷子」在梅縣腔大都「筷仔」、海陸腔叫「箸」、但是《客典》、《客英》、《客法》兩者都收。見例 99。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	100. 湯匙	101. 鋤頭	102. 吹火具
1	內埔 四縣腔	調羹仔 t ^h eu ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ⁵³	鏝頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	火吹筒 fo ³¹ ts ^h oi ₃₅ t ^h uŋ ¹¹
2	苗栗 四縣腔	湯匙 t ^h oŋ ₃₅ ts ^h ɿ ¹¹	鏝頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	火筒 fo ³¹ t ^h uŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	鏝鋤 kiok ₃ ts ^h o ⁵⁵	火筒 fo ₃₃ t ^h uŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	鏝鋤 kiok ₃ ts ^h o ⁵⁵	火筒 fo ₃₃ t ^h uŋ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	調羹仔 t ^h iau ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ¹¹	鏝頭 kjok ³ t ^h eu ¹¹	火嘮筒 fo ³¹ p ^h aŋ ₃₅ t ^h uŋ ¹¹
6	黃羌 海豐腔	湯匙 t ^h oŋ ₃₁ ʃi ³⁵	鏝鋤 kiok ₁ ts ^h o ³⁵	火筒 fo ₁₁ t ^h uŋ ³⁵
7	河田 陸河腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	鏝鋤 kiok ₁ tʃ ^h o ⁵⁵	火筒 fo ₁₁ t ^h uŋ ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	湯匙 t ^h oŋ ₁₁ ʃi ⁵⁵	鏝鋤 kiok ₃ ts ^h o ⁵⁵	火筒槓 fo ₁₁ t ^h əŋ ₃₃ koŋ ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ¹³	鏝頭 kiok ₁ t ^h eu ¹³	火筒 fo ₁₁ t ^h uŋ ¹³
10	《啟蒙》	匙羹仔 tʃ ^h i5 kaŋ1 tsai2	腳鋤 kiok4 ts ^h o5	×
11	《客典》	湯匙；調羹 (頁133) t ^h oŋ1 ʃi5 t ^h iau5 kaŋ1	×	×
12	《陸豐》	湯匙；調羹 (頁96) t ^h oŋ1 ʃi5 t ^h iau5 kaŋ1	鏝鋤 (頁110) kiok4 tʃ ^h o5	×
13	《客英》	湯匙 (頁889)；調羹 (頁856) t ^h oŋ1 ʃi5 t ^h iau5 kaŋ1	鋤頭 (頁1012) ts ^h ɿ5 t ^h eu5	火筒 (頁96) fo2 t ^h uŋ5
14	《客法》	調羹 (頁1055) t ^h iau5 kaŋ1	腳鋤 (頁1175) kiok4 ts ^h ɿ5	×

1. 「湯匙」在梅縣腔和臺灣四縣腔叫「調羹仔」，大陸和臺灣的海陸腔叫「湯匙」。《啟蒙》叫「匙羹仔」比較特別，《客典》、《陸豐》、《客英》兩者都收。見例 100。
2. 「鋤頭」在梅縣腔和臺灣四縣腔叫「鏝頭」，大陸和臺灣的海陸腔叫「鏝鋤」。《啟蒙》、《陸豐》、《客法》叫「鏝鋤」、《客英》叫「鏝頭」。例 101。
3. 「吹火具」在梅縣腔叫「火嘮筒」（「嘮」是「吹」的意思），臺灣四縣腔叫「火燒筒」，其他大部分叫「火筒」。見例 102。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	103.鍋鏟	104.蒸籠	105.柺杖
1	內埔 四縣腔	鑊 鏟 vok ⁵ ts ^h an ³¹	板 床 pan ³¹ ts ^h oŋ ¹¹	樹 杖 仔 su ⁵⁵ ts ^h oŋ ⁵⁵ ŋe ³¹
2	苗栗 四縣腔	鑊 鏟 vok ⁵ ts ^h an ³¹	籠 床 luŋ ³¹ ts ^h oŋ ¹¹	柺 棍 仔 kuai ³¹ kun ⁵⁵ ne ¹¹ 梛 杖 仔 k ^h u ⁵⁵ ts ^h oŋ ³¹ ŋe ¹¹
3	竹東 海陸腔	鑊 鏟 vok ³ ts ^h an ¹³	籠 床 luŋ ⁵⁵ ts ^h oŋ ⁵⁵	柺 棍 仔 kuai ₁₁ kun ¹¹ ŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	鑊 撩 vok ⁵ liau ⁵³	籠 床 luŋ ⁵⁵ ts ^h oŋ ⁵⁵	柺 棍 仔 kuai ₃₃ kun ₁₁ ŋ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	鑊 鏟 vok ⁵ ts ^h an ³¹	蒸 籠 ； 籠 床 tsɿn ³³ luŋ ³³ luŋ ¹¹ ts ^h oŋ ¹¹	梛 棍 仔 ； 柺 杖 k ^h u ₅₅ kun ₅₅ ne ¹¹ kuai ³¹ ts ^h oŋ ⁵³
6	黃羌 海豐腔	鑊 鏟 * vok ₃ ts ^h an ¹³	甜 板 籠 ； 蒸 籠 t ^h iam ₅₅ pan ₁₁ luŋ ³⁵ t ^h in ⁵³ luŋ ³⁵	柺 棍 kuai ₃₃ kun ¹¹
7	河田 陸河腔	鑊 鏟 wok ⁵ ts ^h on ¹³	蒸 籠 t ^h in ³¹ luŋ ³⁵	柺 棍 kuai ₁₁ kun ¹¹
8	西山 陸豐腔	鑊 鏟 bok ₁ ts ^h an ¹³	簪 仔 liau ¹¹ tɔ ⁵⁵	柺 棍 kuai ¹³ kun ¹¹
9	河婆 揭西腔	鑊 鏟 vok ⁵ ts ^h an ¹¹	蒸 籠 t ^h in ⁵⁵³ luŋ ¹³	老 柺 棍 ； 洞 葛 (外) lo ₁₁ kuai ¹¹ kun ³¹ toŋ ₁₁ kat ⁵
10	《啟蒙》	×	×	×
11	《客典》	飯 鏟 (頁 133) fan ³ ts ^h an ²	×	柺 杖 (頁 230) k ^w ai ₂ t ^h oŋ ₂
12	《陸豐》	×	×	×
13	《客英》	鑊 鏟 (頁 1049) vok ⁸ ts ^h an ²	簪 (籠) 床 (頁 436) luŋ ⁵ ts ^h oŋ ⁵	柺 杖 (頁 345) k ^w ai ₂ t ^h oŋ ₂
14	《客法》	鍋 鏟 (頁 1157) vok ⁸ ts ^h an ²	×	柺 杖 (頁 429) kuai ₂ t ^h oŋ ₂

1. 「鍋鏟」在臺灣四縣腔叫「鑊鏟」、海陸腔叫「鑊撩」；但是大陸的梅縣腔和海陸腔都叫「鑊鏟」。《客典》叫「飯鏟」比較特別。見例 103。
2. 「蒸籠」臺灣的南部四縣腔叫「板床」，其他大都叫「籠床」；大陸梅縣腔、海陸腔大都叫「蒸籠」，有的發音人表示會根據蒸的食物來命名，例如「甜板床」。見例 104。
3. 「柺杖」的說法，有的中心成分(杖、棍)不同、有的附加成分(梛、柺)也不同。其中「洞葛」是馬來話 tongkat 借詞。辭書所收錄的都是書面語「柺杖」。見例 105。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	106. 韮菜	107. 花生	108. 菱角
1	內埔 四縣腔	快 菜 k ^h uai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	番 豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	菱 角 lin ¹¹ kok ³
2	苗栗 四縣腔	韮 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵⁵	番 豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	菱 角 lin ¹¹ kok ³
3	竹東 海陸腔	韮 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ¹¹	地 豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³	羊 角 仔 ʒoŋ ⁵⁵ kok ₃ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	韮 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ¹¹	地 豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³	羊 角 ʒoŋ ⁵⁵ kok ⁵
5	扶大 梅州腔	快 菜 ; 韮 菜 k ^h uai ₅₅ ts ^h oi ⁵³ kiu ³¹ ts ^h oi ⁵³	番 豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵³	菱 角 lin ¹¹ kok ³
6	黃羌 海豐腔	韮 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ¹¹	地 豆 t ^h i ₃₃ t ^h eu ³³	菱 角 lin ₃₃ kok ⁵
7	河田 陸河腔	韮 菜 kiu ₃₅ ts ^h oi ¹¹	地 豆 t ^h i ₁₁ t ^h eu ¹¹	菱 角 lin ³⁵ kok ⁵
8	西山 陸豐腔	韮 菜 kiou ¹³ ts ^h oi ¹¹	地 豆 t ^h i ¹³ t ^h eu ¹³	菱 角 lin ₃₃ kok ⁵
9	河婆 揭西腔	韮 菜 kiu ¹¹ ts ^h oi ₁₁	地 豆 t ^h i ₃₁ t ^h eu ¹¹	菱 角 lin ₃₅ kok ¹
10	《啟蒙》	×	地 荳 t ^h i ₃ t ^h eu ₃	菱 角 lin ₅ kok ₄
11	《客典》	韭 菜 (頁 192) kiu ₂ ts ^h oi ₃	地 荳 (頁 6) t ^h i ₃ t ^h eu ₃	菱 角 (頁 301) lin ₅ kok ₄
12	《陸豐》	×	×	×
13	《客英》	韭 菜 (頁 297) kiu ₂ ts ^h oi ₃	地 豆 (頁 846) t ^h i ₃ t ^h eu ₃	菱 角 (頁 406) lin ₅ kok ₄
14	《客法》	韮 菜 (頁 375) kiu ₂ ts ^h oi ₃	番 荳 (頁 88) fan ₁ t ^h eu ₃	菱 角 (頁 519) lin ₅ kok ₄

1. 「韮菜」的「韮」和「久」同音，怕它長得慢，所以改成「快菜」。見例 106。
2. 「花生」在梅縣腔和臺灣四縣腔叫「番豆」，海陸腔叫「地豆」，「地豆」和潮汕話花生的詞形相同。只有《客法》選用「番荳」，其他辭書都選用「地豆」。見例 107。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	109. 芒果	110. 蘿蔔
1	內埔 四縣腔	番 蒜 fan ₁₁ son ⁵⁵	蘿 蔔 仔 lo ¹¹ p ^h et ⁵ te ³¹
2	苗栗 四縣腔	番 蒜 fan ₁₁ son ⁵⁵	蘿 蔔 仔 lo ¹¹ p ^h et ⁵ le ¹¹
3	竹東 海陸腔	酸 仔 son ⁵³ ɿ ⁵⁵	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	酸 仔 son ⁵³ ɿ ⁵⁵	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	芒 果 moŋ ³⁵ ku ¹¹	蘿 蔔 lo ¹¹ p ^h et ⁵
6	黃羌 海豐腔	芒 果 moŋ ₅₃ ko ¹³	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
7	河田 陸河腔	芒 果 moŋ ⁵³ ku ¹³	蘿 蔔 lo ₃₅ p ^h et ⁵
8	西山 陸豐腔	芒 果 moŋ ₃₃ ko ³⁵	菜 頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	牛 核 柿 ɲieu ₃₃ hak ⁵ sai ¹¹	菜 頭 ts ^h oi ₅₃ t ^h eu ¹³
10	《啟蒙》	x	蘿 蔔 lo ₅ p ^h et ₈
11	《客典》	網 菓 (頁 142) moŋ ₁ k ^w o ₂	蘿 蔔 (頁 205) lo ₅ p ^h et ₈
12	《陸豐》	x	蘿 蔔 (頁 106) lo ₅ p ^h et ₈
13	《客英》	網 菓 (頁 484) moŋ ₁ k ^w o ₂	蘿 蔔 (頁 605) lo ₅ p ^h et ₄
14	《客法》	x	蘿 蔔 (頁 531) lo ₅ p ^h et ₄

1. 「芒果」在臺灣客語叫「番蒜」、「酸仔」，大陸梅縣、海豐、陸河、陸豐叫「芒果」。
2. 「蘿蔔」在臺灣四縣腔和梅縣腔叫「蘿蔔」，台灣海陸腔叫「菜頭」(陸河除外)。《客典》的「蘿蔔」雖然叫「蘿蔔」，但是「紅蘿蔔」卻叫「紅菜頭」。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	111. 釋迦	112. 仙草凍	113. 蚯蚓
1	內埔 四縣腔	釋 迦 sit ⁵ kiai ¹³ *	仙 人 粿 sian ₃₅ nin ¹¹ pan ³¹	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³
2	苗栗 四縣腔	釋 迦 sit ⁵ kia ¹³	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ⁵³	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³
3	竹東 海陸腔	佛 果 fut ³ ko ¹³	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ k ^h ian ¹³
4	新屋 海陸腔	佛 果 fut ³ ko ¹³	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³
5	扶大 梅州腔	釋 迦 siak ⁵ k ^h ia ⁵⁵	仙 人 粿 sian ₃₅ nin ¹¹ pan ³¹	蟪 公 sian ³¹ kuŋ ³³
6	黃羌 海豐腔	林 檣(潮) lim ₃₃ k ^h im ³⁵	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³
7	河田 陸河腔	×	仙 人 草 sian ⁵³ nin ⁵⁵ ts ^h au ¹³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ k ^h ian ¹³
8	西山 陸豐腔	×	仙 草 sian ₁₁ ts ^h o ¹³	蟲 蟪 tʃ ^h əŋ ₃₃ hien ¹³
9	河婆 揭西腔	×	草 粿 ts ^h o ₃₁ pan ¹¹	紅 蟪 fuŋ ₃₅ k ^h ien ¹¹
10	《啟蒙》	×	×	蟪 hien ²
11	《客典》	×	×	蟪 公 ; 紅 蟪 (頁 310) hien ² kuŋ ¹ fuŋ ⁵ hien ²
12	《陸豐》	×	×	紅 蟪 (頁 126) fuŋ ⁵ hien ⁷
13	《客英》	×	草 粿 (頁 921) ts ^h au ² pan ²	蟪 公 (頁 171) ; 紅 蟪 (頁 133) hien ² kuŋ ¹ fuŋ ⁵ hien ²
14	《客法》	番 荔 枝 (頁 502) fan ¹ li ³ tʃi ¹	×	蟪 公 (頁 452) hien ² kuŋ ¹

1. 海陸腔把「釋迦」叫「佛果」有可能是來自於宗教上的忌諱。內埔叫「沙梨」，大陸很多方言沒有調查到這個詞彙。潮汕話叫「林檎」，黃羌客語的「林檎」應該是來自於當地潮汕話的滲透。有趣的是「林檎」這個詞在日語是指「蘋果」。見例 111。
2. 「仙草」臺灣南部叫「仙人粿」，和梅縣腔一樣。見例 112。
3. 「蚯蚓」這個詞彙變化很大，它的詞構有時候是詞根加詞尾，有時卻是主從式的，梅縣腔和臺灣四縣腔叫「蟪公」，其他叫「紅蟪」或「蟲蟪」。見例 113。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	114.大頭菜	115.味素	116.湯圓
1	內埔 四縣腔	結 頭 菜 kiat ⁵ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵⁵	味 素 mi ⁵⁵ su ⁵⁵	圓 板 仔 ian ¹¹ pan ³¹ ne ¹¹
2	苗栗 四縣腔	結 頭 菜 kiat ⁵ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵⁵	味 素 mi ⁵⁵ su ⁵⁵	雪 圓 仔 siat ³ ian ¹¹ ne ¹¹
3	竹東 海陸腔	大 頭 菜 t ^h ai ₁₁ t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	板 圓 pan ₃₃ zen ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	大 頭 菜 t ^h ai ₁₁ t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹	甜 粉 t ^h iam ⁵⁵ fun ¹³	板 圓 pan ₃₃ zan ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	大 頭 菜 t ^h ai ₅₅ t ^h eu ¹¹ ts ^h oi ⁵³	味 素 mi ₅₅ sɿ ⁵³	圓 板 仔 ian ¹¹ pan ³¹ ne ³¹
6	黃羌 海豐腔	大 頭 菜 t ^h ai ₁₁ t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹	味 精 mui ₁₁ tsin ⁵³	湯 圓 仔 t ^h oŋ ₃₃ ʒian ₃₃ ʒi ⁵⁵
7	河田 陸河腔	大 頭 菜 ; 大 頭 白 t ^h ai ₁₁ t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹ t ^h ai ₁₁ t ^h eu ⁵⁵ p ^h ak ⁵	味 精 mui ¹¹ tsin ⁵³	板 仔 圓 pan ³¹ tsɿ ₁₁ ian ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	大 頭 菜 t ^h ai ¹¹ t ^h eu ₃₁ ts ^h oi ¹¹	味 精 mei ¹³¹ tsin ³³	圓 仔 ʒian ₃₃ tɔ ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	頭 菜 t ^h eu ₃₅ ts ^h oi ³¹	味 精 mui ¹¹ tsin ⁵⁵³	惜 圓 siak ¹ ʒian ¹³
10	《啟蒙》	×	×	×
11	《客典》	×	×	×
12	《陸豐》	×	×	×
13	《客英》	×	×	×
14	《客法》	×	×	×

1. 「大頭菜」有「大頭菜」、「結頭菜」兩種詞形。叫「甘藍」是比較特別的。見例 114。
2. 「味素」在臺灣海陸腔叫「甜粉」，梅縣腔和海陸腔客語叫「味精」。見例 115。
3. 「湯圓」這個詞彙在各地客語的詞形差異很大，適合做方言地理調查的「鑑別詞」。見例 116。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	117.圍兜	118.門檻	119.羊癲瘋	120.癢
1	內埔 四縣腔	エプロン e ₃₃ pu ₅₅ loŋ ⁵³	戶 檻 p ^h u ¹¹ k ^h iam ¹¹	發 死 pot ³ si ³¹	癢 ioŋ ¹³
2	苗栗 四縣腔	瀾 Y 仔 lan ¹¹ a ¹³ e ³¹	門 檻 mun ¹¹ k ^h iam ¹³	發 豬 癩 癩 pot ³ tsu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ³¹	癢 ioŋ ¹³
3	竹東 海陸腔	胙 裔 koi ⁵³ ʒie ⁵³	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	發 豬 癩 癩 pot ₃ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	嬉 hoi ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	胙 裔 仔 koi ⁵³ ʒie ⁵³ e ⁵⁵	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	發 豬 癩 癩 pot ₃ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	嬉 hoi ³³
5	扶大 梅州腔	瀾 Y lan ³³ a ³³	戶 檻 fu ³³ k ^h iam ³³	發 死 pot ³ si ³¹	癢 ioŋ ³³
6	黃羌 海豐腔	口 水 笠 heu ₁₁ ʒui ₁₁ lip ⁵	門 檻 mun ₃₃ k ^h iam ⁵³	發 羊 癩 pot ⁵ ʒioŋ ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	嬉 hoi ³⁵
7	河田 陸河腔	胙 圍 koi ⁵³ vui ⁵⁵	門 檻 mun ⁵⁵ k ^h iam ⁵³	發 抽 pot ³ tʃ ^h iu ⁵³	嬉 hoi ³⁵
8	西山 陸豐腔	口 水 圍 heu ₃₃ ʒui ₃₃ bei ⁵⁵	門 檻 mun ₁₁ k ^h iam ¹¹	豬 癩 癩 tʃu ₁₁ ma ₃₃ ts ^h an ¹³	嬉 hoi ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	胙 圍 koi ₅₅ vui ¹³	門 檻 mun ₃₃ k ^h iam ⁵⁵³	發 豬 癩 pot ¹ tʃu ₃₃ tien ⁵⁵³	嬉 hoi ¹³
10	《啟蒙》	x	x	x	x
11	《客典》	x	門 杓 (頁 57) mun ₅ k ^h iam ₁	發 □(豬) 癩 (頁 238) pot ₄ tʃu ₁ tian ₁	癢 ; □(嬉) (頁 217) ʒoŋ ₁ hoi ₅
12	《陸豐》	x	門 檻 (頁 81) mun ₅ k ^h iam ₁	x	x
13	《客英》	x	門 杓 (頁 493) mun ₅ k ^h iam ₁	發 豬 癩 (頁 642) pot ₄ tʃu ₁ tian ₁	癢 (頁 1121) ʒoŋ ₁
14	《客法》	x	門 塹 (頁 604) mun ₅ k ^h iam ₁	發 豬 癩 (頁 991) pot ₄ tʃu ₁ tian ₁	癢 ; □(嬉) (頁 1380) ioŋ ₁ hoi ₅

1. 「圍兜」是小孩流口水圍在頸項的布巾，「瀾 Y」、「胙裔」在臺灣客語是四縣和海陸區別的「鑑別詞」。見例 117。
2. 「門檻」只有內埔四縣腔和梅縣腔叫「戶檻」之外，其他都叫「門檻」，比較特別的是表中所列辭書都選用「門檻」這個詞形。見例 118。
3. 「羊癲瘋」在內埔腔和梅縣腔叫「發死」，其他大都叫「發豬癩癩」。見例 119。
4. 「癢」在臺灣四縣腔和梅縣腔(梅縣腔)叫「癢」，海陸腔叫「嬉」，適合做「鑑別詞」。見例 120。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	121.抽水機	122.蕃茄
1	內埔 四縣腔	水 搨 仔 sui ³¹ k ^h iap ⁵ pe ³¹	柑 仔 蜜 kam ¹¹ ma ¹¹ mit ⁵
2	苗栗 四縣腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵ p ^h u ³¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to ³
3	竹東 海陸腔	ポンプ p ^h oŋ ⁵³ p ^h u ³¹	蕃 茄 ; トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to ³
4	新屋 海陸腔	水 龍 fui ³³ liuŋ ⁵⁵	蕃 茄 (少) ; トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to ³
5	扶大 梅州腔	抽 水 機 ts ^h u ³⁵ sui ³¹ ki ³³	蕃 茄 ; 西 紅 柿 (普) fan ³⁵ k ^h jo ¹¹ si ³⁵ fuŋ ¹¹ sɿ ⁵³
6	黃羌 海豐腔	抽 水 機 tʃ ^h u ⁵³ fui ¹¹ ki ⁵³	蕃 茄 fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵
7	河田 陸河腔	蛤 蟆 抽 水 機 ha ⁵³ ma ¹³ tʃ ^h iu ⁵³ fui ¹¹ ki ⁵³	蕃 茄 fan ⁵³ k ^h io ³⁵
8	西山 陸豐腔	搖 井 iau ³³ tsian ³⁵	蕃 茄 fan ¹¹ k ^h io ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	水 磅 fui ¹¹ poŋ ⁵⁵³	蕃 茄 ; 西 紅 柿 (普) fan ⁵⁵³ k ^h io ¹³ si ⁵⁵ fuŋ ³⁵ sai ¹¹
10	《啟蒙》	x	x
11	《客典》	x	x
12	《陸豐》	x	x
13	《客英》	x	蕃 茄 (頁 84) fan1 k ^h io5
14	《客法》	x	x

1. 「抽水機」在臺灣客語有的用日語詞彙「ポンプ」、內埔用「水搨仔」和南部閩南話的詞形相同，大陸客語已叫「抽水機」比較普遍。見例 121。
2. 「柑仔蜜」只有內埔客語說，這個詞彙是從菲律賓話 kamatis 借進來的，臺灣有的客語叫「トマト」，這是日語借詞。見例 122。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	123.蘋果	124.蓮霧	125.虱目魚
1	內埔 四縣腔	蘋 果 p ^h in ¹¹ kuo ³¹	蒜 果 ; 茶 泡 (多) son ₅₅ ko ³¹ ts ^h a ¹¹ p ^h au ⁵⁵	海 草 魚 hoi ³¹ ts ^h o ³¹ ŋ ¹¹
2	苗栗 四縣腔	蘋 果 p ^h in ¹¹ kuo ³¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ⁵⁵	麻 沙 吧 ma ¹¹ sa ⁵⁵ pa ³¹
3	竹東 海陸腔	蘋 果 p ^h in ¹¹ kuo ³¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ¹³	哇 沙 吧 va ¹¹ sai ⁵⁵ pa ⁵³
4	新屋 海陸腔	蘋 果 p ^h in ¹¹ kuo ³¹	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ³³	虱 目 魚 set ³ muk ³ ŋ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	蘋 果 p ^h in ¹¹ kuo ³¹	×	×
6	黃羌 海豐腔	蘋 果 p ^h in ⁵⁵ ko ¹³	×	×
7	河田 陸河腔	蘋 果 p ^h in ⁵⁵ kuo ¹³	×	×
8	西山 陸豐腔	蘋 果 p ^h in ₃₃ ko ¹³	×	×
9	河婆 揭西腔	蘋 果 p ^h in ³⁵ ko ¹¹	×	×
10	《啟蒙》	×	無 花 菓 vu ₅ fa ₁ ko ₂	×
11	《客典》	×	×	×
12	《陸豐》	×	×	×
13	《客英》	×	×	×
14	《客法》	×	×	×

1. 「林檎」是屬於寒帶的水果，所以大部分都借用華語的詞形。見例 123。
2. 「蓮霧」這個詞彙在臺灣南部有「白果」、「茶泡」、「蒜果」、「蓮霧」、「稔蘆」那麼多種，別的地方只有一種，因為蓮霧是六堆主要的經濟作物，所以名稱會比較多。大陸很少看到這種水果，所以幾乎調查不到這個詞彙。見例 124。
3. 「虱目魚」是台灣特有的食用魚，大陸沒有。內埔腔叫「海草魚」和屏東閩南話的詞形一樣。見例 125。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	126.蜘蛛	127.長腳蜘蛛	128.螃蟹
1	內埔 四縣腔	螃 崎 仔 la ¹¹ k ^h ia ₁₃ e ¹¹	螃 崎 仔 la ¹¹ k ^h ia ₁₃ e ₁₁	老 蟹 no ⁵⁵ hai ³¹
2	苗栗 四縣腔	蜘 蛛 ti ₁₁ tu ¹³	螃 崎 la ¹¹ k ^h ia ¹¹	毛 蟹 mo ⁵⁵ hai ³¹ mo ₃₅
3	竹東 海陸腔	螃 崎 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	螃 崎 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	毛 蟹 mo ⁵³ hai ¹³
4	新屋 海陸腔	蜘 蛛 仔 ti ₅₃ tu ⁵³ u ⁵⁵	螃 崎 la ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	毛 蟹 ; 蟬 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	螃 崎 la ¹¹ k ^h ja ¹¹	×	老 蟹 lau ₅₅ hai ³¹
6	黃羌 海豐腔	螃 崎 lo ⁵⁵ k ^h ia ³⁵	螃 崎 lo ⁵⁵ k ^h ia ³⁵	蟹 hai ¹³
7	河田 陸河腔	螃 崎 lai ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	螃 崎 lai ⁵⁵ k ^h ia ⁵⁵	老 蟹 ; 螃 蟹 lau ₁₁ hai ¹³ p ^h oŋ ⁵⁵ hai ¹³
8	西山 陸豐腔	蜘 蛛 ti ¹¹ tu ¹¹	螃 崎 lo ₃₃ k ^h ia ⁵⁵	老 蟹 ; 螃 蟹 lau ₁₁ hai ¹³ p ^h oŋ ⁵⁵ hai ¹³
9	河婆 揭西腔	螃 崎 la ₃₃ k ^h ia ¹³	螃 崎 la ₃₃ k ^h ia ¹³	老 蟹 ; 蟻 (潮) ; 花 蟹 lo ₃₁ hai ¹¹ ts ^h i ¹¹ fa ₅₅ hai ¹¹
10	《啟蒙》	螻 蛄 la ₅ k ^h ia ₅	×	老 蟹 lau ₃ hai ₂
11	《客典》	螃 崎 (頁 226) la ₅ k ^h ia ₅	×	老 蟹 ; 蟻 蟹 (頁 123) lau ₂ hai ₂ p ^h aŋ ₅ hai ₂
12	《陸豐》	螃 崎 (頁 112) la ₃₃ k ^h ia ⁵⁵	×	老 蟹 (頁 94) lo ₂ hai ₂
13	《客英》	蜘 蛛 (頁 21) ; 螃 崎 (頁 372) ti ₁ tu ₁ la ₅ k ^h ia ₅	×	老 蟹 (頁 385) lau ₂ hai ₂
14	《客法》	□ 虫 夸 (頁 469) la ₅ k ^h ia ₅	×	老 蟹 (頁 173) lau ₂ hai ₂

1. 「蜘蛛」和「螃崎」在閩南話是兩種昆蟲，但是在一般客家話是不分的。見例字 126、127。
2. 客家話有淡水的生物，但是海中生物名稱就很缺乏，大概是受到了地理環境的限制，螃蟹只有「毛蟹」一種，河婆腔有「蟻」、「花蟹」這些說法是受到當地潮汕話的滲透。見例 128。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	129. 困累	130. 困累
1	內埔 四縣腔	瘰 k ^h ioi ⁵⁵	×
2	苗栗 四縣腔	瘰 k ^h ioi ⁵⁵	×
3	竹東 海陸腔	×	恹 t ^h iam ¹³
4	新屋 海陸腔	瘰 k ^h ioi ⁵³	恹 t ^h iam ¹³
5	扶大 梅州腔	瘰 k ^h oi ⁵³	×
6	黃羌 海豐腔	癩 hot ⁵	×
7	河田 陸河腔	癩 hot ⁵	×
8	西山 陸豐腔	癩 hot ⁵	×
9	河婆 揭西腔	瘰 k ^h uai ⁵³	×
10	《啟蒙》	瘰 ; 癩 ; 癩 瘰 k ^h oi3 hot4 hot4 k ^h oi3	×
11	《客典》	×	×
12	《陸豐》	×	×
13	《客英》	□ (頁 146) k ^h oi3	×
14	《客法》	駘 (頁 146) k ^h oi3	×

1. 「困累」在四縣腔和梅縣腔用「瘰」、海陸腔用「恹」來表示。「瘰」在客語中有 k^hoi3、k^hioi3 兩種音讀。大陸海陸腔客語叫「癩」。有見例 129。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	131. 鰲	132. 衛生布
1	內埔 四縣腔	團 魚 仔 ; 腳 魚 仔 t ^h on ¹¹ ɲ ¹¹ ɲe ³¹ kiok ³ ɲ ¹¹ ɲe ³¹	×
2	苗栗 四縣腔	團 魚 t ^h on ¹¹ ɲ ¹¹	×
3	竹東 海陸腔	團 魚 t ^h on ⁵⁵ ɲ ⁵⁵	騎 布 k ^h i ⁵⁵ pu ¹¹
4	新屋 海陸腔	團 魚 t ^h on ⁵⁵ ɲ ⁵⁵	騎 布 k ^h i ⁵⁵ pu ¹¹
5	扶大 梅州腔	團 魚 ; 腳 魚 t ^h oi ¹¹ ɲ ¹¹ kiok ³ ɲ ¹¹	馬 哥 布 ma ³³ ko ³³ pu ⁵³
6	黃羌 海豐腔	團 魚 ; 鰲 t ^h on ⁵⁵ ɲ ⁵⁵ piet ³⁵	×
7	河田 陸河腔	團 魚 仔 ; 鰲 t ^h on ₃₃ nɟiu ⁵⁵ ʒi ⁵⁵ pet ⁵	×
8	西山 陸豐腔	團 魚 ; 鰲 t ^h on ₃₃ niu ⁵⁵ piat ⁵	×
9	河婆 揭西腔	鰲 ; 水 魚 piet ¹ ʃui ¹¹ ɲ ¹³	×
10	《啟蒙》	腳 魚 kiok ₄ ɲ ₅	×
11	《客典》	腳 魚 ; 團 魚 (頁 226) kiok ₄ ɲ ₅ t ^h on ₅ ɲ ₅	×
12	《陸豐》	×	×
13	《客英》	腳 魚 (頁 289) kiok ₄ ɲ ₅	馬 布 (頁 445) mal pu ₃
14	《客法》	腳 魚 (頁 622) ; 團 魚 (頁 1095) kiok ₄ ɲ ₅ t ^h on ₅ ɲ ₅	×

1. 在李榮 (1994) 就曾提到：「長沙「鰲」這種動物有四種：「腳魚」tɕio²⁴ y¹³、「團魚」tō¹³ y¹³、「水魚」ɕyei⁴² y¹³、「甲魚」tɕio²⁴ y¹³，都不用「鰲」，用拐彎的辦法說它是一種魚，……其實長沙「屎」字的本字就是「鰲」字，長沙女陰用「鰲」，好比福建永春用「龜」，都是取龜鰲扁平之形。」在臺灣各地客家話都叫「團魚」，只有在龍潭還有稱「鰲」，不過這個有可能是照字唸的。筆者在調查東勢客家話採錄罵人語的時候，有記錄一句「鳥其屎」tiau³¹ kia₃₅ piat³ (相當於華話的「操他媽個屎」)，雖然傳統文化有將生殖器這類的名稱視為穢褻的情事而刻意迴避，但是在罵人語卻不加以迴避。客家話用「鰲」來指稱女性生殖器，不一定是只有形似的想法，也有可能是基於「鰲」和「屎」同音的緣故。把「鰲」稱作「團魚」、「腳魚」是忌諱的說法。因為「鰲」和「屎」(女性生殖器同音)。另外在河婆腔客語「鰲」被用來形容怕老婆的人，叫「夫娘鰲」pu₅₅ ɲioŋ₃₅ piet¹，所以現在改稱「水魚」。《客英》的「腳魚」的解釋是 tortoise (烏龜)。見例 131

2. 「月經布」是指舊時婦女月經來時所用的布，「馬哥布、馬布」是諱飾語。見例 132。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	133.豬血	134.哭	135.看	136.冰棒
1	內埔 四縣腔	豬 旺 仔 tsu ¹¹ voŋ ⁵⁵ ŋe ³¹	叫 kieu ⁵⁵	看 k ^h on ⁵⁵	枝 仔 冰 ki ₃₃ e ₅₅ pen ¹³
2	苗栗 四縣腔	豬 旺 仔 tsu ₁₁ voŋ ⁵⁵ ŋe ¹¹	叫 kieu ⁵⁵	看 k ^h on ⁵⁵	枝 仔 冰 ki ₃₅ e ³¹ pen ¹³
3	竹東 海陸腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	叫 kia ^u ¹¹	看 k ^h on ¹¹	枝 仔 冰 ki ⁵³ ʔ ¹¹ pen ⁵³
4	新屋 海陸腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	叫 kia ^u ¹¹	看 k ^h on ¹¹	枝 冰 ki ⁵³ pen ⁵³
5	扶大 梅州腔	豬 紅 tsu ₃₅ fuŋ ¹¹	叫 kjau ⁵³	看 k ^h on ⁵³	雪 枝 siet ³ ki ³³
6	黃羌 海豐腔	豬 紅 tʃu ₃₁ fuŋ ³⁵	叫 kia ^u ¹¹	看 k ^h on ¹¹	雪 條 siet ₁ t ^h iau ³⁵
7	河田 陸河腔	豬 血 ; 豬 紅 tʃu ⁵³ hiat ³ tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	叫 kia ^u ¹¹	看 k ^h on ¹¹	雪 條 siat ₁ t ^h iau ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	豬 血 tʃu ₃₃ hiat ⁵	叫 喙 kia ^u ₅₅ tʃoi ⁵³	看 k ^h on ¹¹	冰 棍 ; 雪 條 pen ₃₁ kun ¹¹ siat ⁵ t ^h iau ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	豬 紅 tʃu ₅₅ fuŋ ¹³	×	×	雪 條 siet ₃ t ^h iau ¹³
10	《啟蒙》	×	噉 / 噉 kia ^u ₃	看 k ^h on ₃	×
11	《客典》	×	叫 ; 哭 (頁 216) kia ^u ₃ k ^w huk ₄	看 k ^h on ₃	×
12	《陸豐》	×	×	看 k ^h on ₃	×
13	《客英》	豬 紅 (頁 55) tʃu ₁ fuŋ ₅	噉 (頁 276) kia ^u ₃	看 k ^h on ₃	×
14	《客法》	豬 紅 (頁 991) tʃu ₁ fuŋ ₅	噉 (頁 276) kia ^u ₃	看 k ^h on ₃	×

1. 「豬血」在客家話中是忌諱詞，「豬旺」、「豬紅」是諱飾語。見例 133。
2. 「哭」在臺灣和大陸客語大都「叫」，詔安腔、饒平腔叫「號」vo⁵。見例 134。
3. 「看」的說法只有詔安腔、饒平腔說「影」，其餘都用「看」。見例 135。
4. 「冰棒」臺灣客語叫「枝仔冰」，大陸客語叫「雪條」。見例 136。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	137.洋菜	138.茭白筍	139.癩蛤蟆
1	內埔 四縣腔	饊 菜 ian ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	包 筍 pau ₃₅ sun ₅₃	蟾 蝓 螺 sam ¹¹ p ^h u ¹¹ lo ¹¹
2	苗栗 四縣腔	饊 菜 ian ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	茭 筍 kau ₃₅ sun ⁵³	蟾 蝓 sam ¹¹ su ¹¹
3	竹東 海陸腔	x	禾 筍 vo ⁵⁵ sun ¹³	蟾 蝓 ɟam ⁵⁵ ɟu ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	x	禾 筍 vo ⁵⁵ sun ¹³	蟾 蝓 ɟam ⁵⁵ ɟu ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	x	禾 筍 vo ¹¹ sun ³¹	蟾 蝓 螺 ts ^h am ¹¹ ts ^h u ¹¹ lo ¹¹
6	黃羌 海豐腔	x	x	蟾 蝓 k ^h em ₃₃ ɟu ³⁵
7	河田 陸河腔	x	x	蟾 蝓 ɟam ₃₃ ɟu ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	x	禾 筍 bo ₁₁ sun ¹³	蟾 蝓 k ^h em ₃₃ ɟu ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	x	禾 筍 vo ₅₅ sun ¹¹	蟾 蝓 ɟam ₃₃ ɟu ¹³
10	《啟蒙》	x	x	蚵 蝓 k ^h em ₅ ɟu ₅
11	《客典》	x	x	蟾 蝓 ; 蟾 蝓 (頁 182) ɟam ₅ ɟu ₅ k ^h em ₅ ɟu ₅
12	《陸豐》	x	x	x
13	《客英》	x	x	蟾 蝓 (頁 59) ; 蟾 蝓 (頁 686) ɟam ₅ tɟ ^h u ₅ ɟam ₅ ɟu ₅
14	《客法》	x	x	蟾 蝓 螺 (頁 17) ; 蟾 蝓 (頁 17) ɟam ₅ tɟ ^h u ₅ lo ₅ ɟam ₅ ɟu ₅

1. 「洋菜」臺灣客語有「饊菜」和「菜饊」兩種說法，大部分的辭書未收。見例 137。
2. 「茭白筍」臺灣客語「包筍」、「茭筍」、「禾筍」等說法，大陸客語叫「禾筍」，大部分的辭書未收。見例 138。
3. 「癩蛤蟆」內埔腔、梅縣腔叫「蟾蝓螺」，其他說「蟾蝓」，大陸海陸腔有「蟾蝓」，辭書收錄各有不同，《客法》收「蟾蝓螺」和梅縣腔接近。見例 139。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	140.蝴蝶	141.荔枝	142.竹蓆
1	內埔 四縣腔	蚌 蝶 仔 ioŋ ¹¹ iap ⁵ pe ³¹	荔 果 ； 荔 枝 li ⁵⁵ ko ³¹ li ⁵⁵ tsɿ ¹³	竹 筴 tsuk ³ tat ³
2	苗栗 四縣腔	蚌 蝶 仔 ioŋ ¹¹ iak ⁵ ge ¹¹	荔 枝 li ³¹ tsɿ ¹³	竹 筴 仔 tsuk ³ tat ³ le ¹¹
3	竹東 海陸腔	蝶 仔 ʒiak ³ ʒ ⁵⁵	荔 枝 li ₁₁ tsi ⁵³ (ki ⁵³)	竹 筴 仔 tʃuk ³ tat ³ ʒ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	蝶 仔 ʒiak ³ gə ⁵⁵	荔 枝 li ₁₁ tʃɿ ³¹ (tsi ⁵³)	竹 筴 tʃuk ³ tat ³
5	扶大 梅州腔	蚌 蝶 仔 ioŋ ¹¹ iak ⁵ we ¹¹	荔 果 ； 荔 枝 li ₅₅ kuo ³¹ li ⁵³ tsɿ ³³	竹 筴 仔 tsuk ³ tat ³ le ¹¹
6	黃羌 海豐腔	嚙 蝶 仔 noŋ ⁵⁵ iap ⁵ tsɿ ³⁵	×	竹 筴 tʃuk ³ tat ⁵
7	河田 陸河腔	蝴 蝶 fu ³³ t ^h iap ⁵	荔 果 仔 ； 荔 枝 lai ₁₁ kuai ⁵³ zɿ ³³ li ₃₃ tʃi ⁵³	×
8	西山 陸豐腔	蝶 仔 iak ¹ tə ⁵⁵	荔 枝 li ₁₁ tsi ¹¹	竹 筴 ； 筴 仔 tsək ₃ tat ⁵ tat ³ tə ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	蝴 蝶 fu ₁₁ t ^h iap ⁵	荔 果 (潮) lai ₃₁ kuai ⁵³	穀 筴 (潮) kok ¹ tat ¹
10	《啟蒙》	蝴 蝶 fu5 t ^h iap8	荔 果 lai1 ko2	×
11	《客典》	蝴 蝶 ； 蚌 蝶 (頁 286) fu5 t ^h iap8 ʒoŋ5 ʒap8	荔 果 ； 荔 枝 (頁 129) li3 k ^w o2 li3 tʃi1	竹 筴 (頁 17) tʃuk4 t ^h iam3
12	《陸豐》	×	荔 枝 (頁 106) li3 tʃi1	×
13	《客英》	蝴 蝶 (頁 108) fu5 t ^h iap8	荔 枝 (頁 395) li3 tʃi1	竹 筴 (頁 63) ； 穀 筴 (頁 850) tʃuk4 t ^h iam3 k ^w uk4 t ^h iam3
14	《客法》	蝴 蝶 fu5 t ^h iap8	荔 果 ； 荔 枝 (頁 502) li3 k ^w o2 li3 tʃi1	筴 筴 (頁 1051) t ^h iam3 tat4

1. 「蝴蝶」梅縣腔和臺灣四縣腔「蚌蝶仔」，海陸腔叫「蝶仔」，「蝴蝶」是書面語。見例 140。
2. 「荔枝」有「荔果」和「荔枝」兩種說法，臺灣只有南部客語叫「荔果」，潮汕話也叫「荔果」nāi₃₃ kuāi⁵¹，河婆腔的音讀接近潮汕話。見例 141。
3. 「竹蓆」是指用竹篾編成用來曬東西的器物，河婆腔叫「穀筴」和潮汕話接近。見例 142。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	143.鍋巴	144.乜童	145.羅盤	146.禮籃
1	內埔 四縣腔	飯 爌 fan ⁵⁵ lat ³	童 乜 t ^h uŋ ¹¹ ki ¹³	羅 盤 lo ¹¹ p ^h an ¹¹	籬 篙 lo ¹¹ kak ³
2	苗栗 四縣腔	飯 爌 fan ⁵⁵ lat ³	童 乜 t ^h uŋ ¹¹ ki ¹³	羅 盤 lo ₃₁ p ^h an ¹¹	籬 篙 lo ¹¹ kak ³
3	竹東 海陸腔	飯 爌 p ^h on ₁₁ lat ⁵	童 乜 t ^h uŋ ⁵⁵ ki ⁵³	羅 盤 lo ⁵⁵ p ^h an ⁵⁵	籬 篙 lo ⁵⁵ kak ³
4	新屋 海陸腔	鑊 爌 vok ₃ lat ⁵	敕 童 t ^h it ⁵ t ^h uŋ ⁵⁵	羅 盤 lo ⁵⁵ p ^h an ⁵⁵	籬 篙 lo ⁵⁵ kak ³
5	扶大 梅州腔	鑊 爌 vok ⁵ lat ³	×	羅 盤 lo ¹¹ p ^h an ¹¹	槓 篙 ts ^h aŋ ₅₅ kak ³
6	黃羌 海豐腔	飯 爌 fon ₁₁ lat ⁵	童 身 t ^h uŋ ₃₃ ŋin ⁵³	羅 盤 lo ⁵⁵ p ^h an ⁵⁵	籬 篙 lo ⁵⁵ kak ³⁵
7	河田 陸河腔	爌 仔 lot ₁ (lat ₁) tsɿ ⁵⁵	童 身 t ^h uŋ ⁵⁵ ŋin ⁵³	羅 盤 ; 羅 經 lo ₃₃ p ^h on ⁵⁵ lo ₃₃ kaŋ ⁵³	籬 篙 lo ⁵⁵ kak ⁵
8	西山 陸豐腔	鑊 爌 vok ⁵ lat ¹	乜 童 ki ₃₅ t ^h əŋ ¹¹	羅 盤 lo ₃₃ p ^h an ⁵⁵	籬 篙 lo ₃₃ kak ⁵
9	河婆 揭西腔	鑊 爌 vok ⁵ lat ¹	×	羅 經 lo ₁₁ kaŋ ⁵⁵³	籬 篙 lo ₃₅ kak ¹
10	《啟蒙》	×	×	×	×
11	《客典》	飯 焦 ; 飯 爌 (頁 123) fan ₃ tɕiau ₁ fan ₃ lat ₄	×	羅 盤 ; 羅 庚 (頁 121) lo ₅ p ^h an ₅ lo ₅ kaŋ ₁	籬 篙 ; 槓 篙 (頁 141) lo ₅ kak ₄ sial kak ₄
12	《陸豐》	×	×	羅 盤 (頁 760) ; 羅 庚 (頁 759) lo ₅ p ^h an ₅ lo ₅ kaŋ ₁	×
13	《客英》	飯 焦 (頁 88) fan ₂ tɕiau ₁	童 身 (頁 1034) t ^h uŋ ₅ ŋin ₁	羅 盤 (頁 419) ; 羅 經 (頁 419) lo ₅ p ^h an ₅ lo ₅ kaŋ ₁	籬 篙 (頁 420) lo ₅ kak ₄
14	《客法》	×	童 身 (頁 1132) t ^h uŋ ₅ ŋin ₁	羅 盤 (頁 531) ; 羅 經 (頁 531) lo ₅ p ^h an ₅ lo ₅ kaŋ ₁	籬 篙 (頁 531) lo ₅ kak ₄

- 鍋巴和結疤在客家話都用「爌」，閩南話用「疤」，但是沒有調查到詞書收錄的「飯焦」這個詞形。見例 143。
- 「乜童」在臺灣海陸腔叫「敕童」，其他叫「童乜」。大陸客語大都叫「童身」。見例 144。
- 「羅盤」有「羅盤」和「羅經」兩種。辭書兩種都收。潮汕話和閩南話都叫「羅經」。見例 145。
- 「禮籃」大部分叫「籬篙」，「槓」潮汕話唸 siã7，《客典》收錄「槓篙」sial kak4 接近潮汕話。見例 146。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	147.捲葉萵苣	148.愛玉	149.蟬
1	內埔 四縣腔	皺 萵 tsiu ⁵⁵ mak ³	萵 萵 o ⁵⁵ ieu ¹¹	蟬 仔 ts ^h am ¹¹ me ³¹
2	苗栗 四縣腔	皺 萵 tsiu ³¹ mak ³	兵 兵 p ^h in ³¹ p ^h aŋ ³¹	蟬 仔 sam ¹¹ me ³¹
3	竹東 海陸腔	皺 萵 tsiu ¹¹ mak ⁵	愛 玉 oi ¹¹ niuk ³	蟬 仔 ʃam ⁵⁵ i ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	皺 萵 tsiu ¹¹ mak ⁵	愛 玉 o ⁵⁵ niuk ³	蟬 仔 ʃam ⁵⁵ m̄ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	×	×	蚱 蟻 仔 ; 蟬 ia ₃₅ i ¹¹ e ³¹ ts ^h am ¹¹
6	黃羌 海豐腔	×	×	蟬 ʃam ³⁵
7	河田 陸河腔	×	×	蟬 仔 ʃam ₃₃ ʒi ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	×	×	蟬 ʃam ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	×	×	蟬 ʃam ¹³
10	《啟蒙》	×	×	蟬 仔 ʃam5 tsai2
11	《客典》	×	×	蟬 (頁 45) ʃam5
12	《陸豐》	×	×	×
13	《客英》	×	×	蟬 (頁 686) ʃam5
14	《客法》	×	×	蟬 (頁 18) ʃam5

1. 一般客家話多半沒有「愛玉」這個詞彙，這個詞彙多半是「借詞」，有的直接借用，有些經過語音拗折的過程；而「愛玉」是將國語的詞轉成客家話的語音。大陸客語沒有調查到這個詞彙。見例 148。
2. 「蟬」梅縣腔叫「蚱蟻仔」比較特別。見例 149。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	150. 痛	151. 荸薺	152. 南瓜
1	內埔 四縣腔	痛 t ^h uŋ ⁵⁵	馬 薺 ma ₃₅ ts ^h i ¹¹	番 瓜 fan ₁₁ kua ¹³
2	苗栗 四縣腔	痛 t ^h uŋ ⁵⁵	馬 薺 ma ₃₅ ts ^h i ¹¹	番 瓜 ; 黃 瓠 fan ₁₁ kua ¹³ voŋ ¹¹ p ^h u ¹¹
3	竹東 海陸腔	痛 t ^h uŋ ¹¹	馬 薺 ma ⁵³ ts ^h i ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	痛 t ^h uŋ ¹¹	馬 薺 ma ⁵³ ts ^h i ⁵⁵	黃 瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	痛 t ^h uŋ ⁵³	馬 薺 ma ₃₅ ts ^h i ¹¹	冬 瓜 、 番 瓠 tuŋ ³³ kua ³³ fan ₃₅ p ^h u ¹¹
6	黃羌 海豐腔	痛 t ^h uŋ ¹¹	×	金 瓜 kim ₁₁ kua ⁵³
7	河田 陸河腔	痛 t ^h uŋ ¹¹	馬 薺 ma ⁵³ ts ^h i ⁵⁵	南 瓜 nam ⁵⁵ kua ⁵³
8	西山 陸豐腔	痛 t ^h əŋ ¹¹	馬 蹄 ma ₁₁ t ^h ai ⁵⁵	金 瓜 kiəm ₃₃ kua ³³
9	河婆 揭西腔	×	馬 薺 、 馬 蹄 ma ₅₅ ts ^h i ¹³ ma ₅₅ t ^h e ¹³	黃 瓠 voŋ ₃₃ p ^h u ¹³
10	《啟蒙》	痛 t ^h uŋ ₃	馬 蹄 mal t ^h ai ₅	冬 瓜 ; 金 瓜 tuŋ ₁ k ^w a ₁ kim ₁ k ^w a ₁
11	《客典》	痛 (頁 98) ; 掣 (頁 98) t ^h uŋ ₃ t ^ʃ ^h et ₈	×	瓠 瓜 ; 金 瓜 ; 冬 瓜 (頁 191) p ^h u ₅ kua ₁ kim ₁ kua ₁ tuŋ ₁ kua ₁
12	《陸豐》	痛 (頁 127) t ^h uŋ ₃	×	×
13	《客英》	痛 (頁 1037) t ^h uŋ ₃	馬 蹄 (頁 445) mal t ^h ai ₅	金 瓜 (頁 208) ; 冬 瓜 ; 冬 瓠 (頁 1030) kim ₁ kua ₁ tuŋ ₁ kua ₁ tuŋ ₁ p ^h u ₅
14	《客法》	痛 (頁 1134) t ^h uŋ ₃	×	×

1. 「痛」在大埔腔、饒平腔、詔安腔都叫「疾」，其他客語叫「痛」。《客典》收錄「掣」，從音讀來判斷應該就是「疾」。見例 150。
2. 「荸薺」在閩南話、潮汕話、客語叫「馬薺」，廣東話叫「馬蹄」，所以大陸有部分客語叫「馬蹄」是來自廣東話的滲透。見例 151。
3. 「南瓜」在臺灣的四縣腔叫「番瓜」，海陸腔叫「黃瓠」；臺灣閩南話叫「金瓜」，潮汕話有「金瓜」、「番瓜」、「南瓜」的說法。比較特別的是大陸的客語有「冬瓜」這個說法，有趣的是真正的「冬瓜」叫「正冬瓜」。見例 152。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	153.皮蛋	154.爆米花	155.孀母
1	內埔 四縣腔	臭 卵 ts ^h u ⁵⁵ lon ³¹	米 粿 mi ³¹ ts ^h aŋ ¹¹	姆 姆 ; 叔 姆 me ₁₁ me ¹³ suk ³ me ¹³
2	苗栗 四縣腔	馬 尿 卵 ma ₁₁ ɲiau ⁵⁵ lon ³¹	米 粿 mi ³¹ ts ^h aŋ ¹³	叔 姆 suk ⁵ me ¹³
3	竹東 海陸腔	皮 蛋 p ^h i ²⁴ tan ⁵³	米 粿 mi ₁₁ t ^h aŋ ⁵⁵	叔 姆 suk ₃ me ^{13/55}
4	新屋 海陸腔	馬 卵 ma ⁵³ lon ¹³	米 粿 mi ₃₃ t ^h aŋ ¹³	阿 孀 a ₃₃ tsim ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	皮 蛋 p ^h i ₁₁ t ^h an ⁵³	米 粿 mi ₃₃ ts ^h aŋ ¹¹	姆 姆 me ³³ me ³³
6	黃羌 海豐腔	皮 蛋 p ^h i ₅₅ t ^h an ¹³	米 仔 mi ₁₁ ts ¹ ³⁵	阿 孀 a ₃₃ ʃim ¹³
7	河田 陸河腔	皮 蛋 p ^h i ₃₃ tan ¹¹	炒 米 仔 ts ^h au ₁₁ mi ₁₁ ts ¹ ⁵⁵ (z ¹ ⁵⁵)	阿 姆 ; 叔 姆 a ₃₃ men ⁵³ ʃuk ₁ men ⁵³
8	西山 陸豐腔	皮 蛋 p ^h i ₃₃ tan ¹³	米 粿 mi ₁₃ t ^h aŋ ⁵⁵	阿 姆 仔 a ₁₁ me ₁₁ t ^ə ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	皮 蛋 p ^h i ₃₅ tan ¹¹	煇 米 p ^h u ₃₅ mi ¹¹	叔 姆 ʃuk ¹ me ⁵⁵³
10	《啟蒙》	×	×	×
11	《客典》	×	×	叔 姆 ; 亞 孀 (頁 242) ʃuk ₄ me ₁ a ₁ ʃim ₂
12	《陸豐》	×	×	叔 姆 (頁 110) ʃuk ₄ me ₁
13	《客英》	×	米 粿 (頁 471) mi ₂ t ^h aŋ ₁	叔 孀 (頁 735) ; 叔 母 (頁 735) ʃuk ₄ ʃim ₂ ʃuk ₄ mu ₁
14	《客法》	×	米 粿 (頁 580) mi ₂ t ^h aŋ ₁	叔 孀 (頁 36) ; 叔 姆 (頁 36) ʃuk ₄ ʃim ₂ ʃuk ₄ me ₁

- 「蛋」在客語叫「卵」，因為和「核卵」(睪丸)的聯想，所以在有些客語把「雞蛋」叫「雞春」，但是「皮蛋」卻不說「春」，「蛋糕」也都叫「雞卵糕」，沒有叫「雞春糕」。見例 153。
- 「爆米花」一般客家話叫「米粿」，「炒米」是大陸客語獨有的說法。見例 154。
- 「孀孀」在梅縣腔、內埔腔叫「姆姆」；「新屋」叫「阿孀」是閩南話的說法。見例 155。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	156. 搖籃	157. 盪鞦韆
1	內埔 四縣腔	晃 槓 koŋ ¹¹ koŋ ⁵⁵	吊 晃 槓 tiau ⁵⁵ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	搖 籃 ieu ¹¹ lam ¹¹	吊 晃 槓 tiau ⁵⁵ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	搖 籃 3au ⁵⁵ lam ⁵⁵	吊 晃 槓 tiau ⁵⁵ koŋ ⁵⁵ koŋ ¹¹
4	新屋 海陸腔	搖 籃 3au ⁵⁵ lam ⁵⁵	吊 □ 槓 仔 tiau ⁵⁵ kin ⁵⁵ koŋ ¹¹ ɿ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	搖 籃 iau ¹¹ lam ¹¹	打 晃 槓 仔 ta ³¹ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵ ɿe ¹¹
6	黃羌 海豐腔	搖 籃 iau ₃₃ lam ⁵⁵	打 鞦 韆 ta ₁₁ ts ^h iu ₁₁ ts ^h ian ⁵³
7	河田 陸河腔	墜 籃 t ^h ui ₃₅ lam ⁵⁵	盪 鞦 韆 t ^h oŋ ₁₁ ts ^h iu ₃₃ ts ^h en ⁵³
8	西山 陸豐腔	搖 籃 3iau ₃₃ lam ⁵⁵	盪 鞦 韆 ta ¹³ ts ^h iu ₃₃ ts ^h ieu ³³
9	河婆 揭西腔	墜 籃 t ^h ui ¹³ ₃₃ lam ¹³	打 鞦 鞦 ta ¹¹ ts ^h ien ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵³
10	《啟蒙》	×	打 鞦 鞦 ta ₂ ts ^h en ₁ ts ^h iu ₁
11	《客典》	搖 籃 (頁 307) 3au ₅ lam ₅	×
12	《陸豐》	×	×
13	《客英》	搖 籃 (頁 1078) 3eu ₅ lam ₅	鞦 鞦 (頁 952) ts ^h ien ₁ ts ^h iu ₁
14	《客法》	×	鞦 鞦 (頁 1241) ts ^h ien ₁ ts ^h iu ₁

1. 有些點的「搖籃」和「鞦韆」是同樣的詞彙。見例 156、157。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	158.河蚌	159.大河蚌
1	內埔 四縣腔	蜆 仔 han ³¹ ne ³¹	蚌 鰲 (有) io ¹¹ pue ¹³
2	苗栗 四縣腔	蜆 仔 han ³¹ ne ¹¹	螺 鰲 仔 ; 蚌 靠 仔 lo ¹¹ pe ₁₃ e ¹¹ k ^h oŋ ₁₁ k ^h au ⁵⁵ e ³¹
3	竹東 海陸腔	蜆 仔 han ¹¹ ɿ ⁵⁵	蚌 鰲 han ⁵³ pe ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	蜆 仔 han ¹¹ ɿ ⁵⁵	蚌 鰲 ; 蚌 靠 仔 k ^h oŋ ⁵³ pe ⁵⁵ k ^h oŋ ₃₃ k ^h au ¹¹ u ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	蜆 仔 han ³¹ ne ¹¹	蚌 仔 ; 蚌 靠 仔 p ^h oŋ ₁₃ ŋe ¹¹ k ^h oŋ ₁₁ k ^h au ⁵⁵ e ¹¹
6	黃羌 海豐腔	×	蚌 p ^h oŋ ⁵³
7	河田 陸河腔	蜆 仔 han ₁₁ tsɿ ⁵⁵	蚌 p ^h oŋ ⁵³
8	西山 陸豐腔	蜆 仔 han ₁₃ tɔ ⁵⁵	蚌 p ^h oŋ ³³
9	河婆 揭西腔	蜆 han ¹¹	蚌 * p ^h oŋ ⁵⁵³
10	《啟蒙》	蜆 han2	蚌 ; 蚌 螺 p ^h oŋ1 p ^h oŋ1 lo5
11	《客典》	蜆 仔 (頁 151) han2 tsai2	蚌 (蚌) ; 蛤 蚌 (頁 151) p ^h oŋ1 k ^h ap4 p ^h oŋ1
12	《陸豐》	×	×
13	《客英》	蜆 仔 (頁 145) han2 tsɿ2 (tsai2)	蛤 蚌 (頁 218) k ^h ap4 p ^h oŋ2
14	《客法》	蜆 (頁 179) han2	蚌 (頁 773) p ^h oŋ2

- 淡水中的「蚌」在有些客家話中是用來指稱女性的生殖器，因為形狀類似，「鰲」則是因為聲音接近的原因，所以有些客家話又用另外一個詞彙來指稱「蚌」。用「蚌」來形容女性生殖器，不是只有部分的客家話次方言，李國正（1991：481）就提到：「女生殖器……瀘州話則盡量回避，非說不可代之以下身，鄉下人稱「蚌殼儿」、「團魚」。」閩南話則是用海中的「蚌仔」或「水雞」來指稱。見例 159。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

詞目	160.夫妻	161.妻子
1	內埔 四縣腔 公 婆 kuŋ ₃₅ p ^h o ¹¹	姐 仔 tsia ³¹ ue ³¹
2	苗栗 四縣腔 公 婆 kuŋ ₃₅ p ^h o ¹¹	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔 公 婆 kuŋ ⁵³ p ^h o ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔 公 婆 kuŋ ⁵³ p ^h o ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔 公 婆 kuŋ ₃₅ p ^h o ¹¹	老 婆 lau ₃₃ p ^h o ¹¹
6	黃羌 海豐腔 公 婆 ; 夫 妻 kuŋ ⁵³ p ^h o ³⁵ fu ₁₁ ts ^h i ⁵³	老 婆 ; 夫 娘 lau ₁₁ p ^h o ³⁵ pu ⁵³ ŋioŋ ³⁵
7	河田 陸河腔 公 婆 kuŋ ⁵³ p ^h o ⁵⁵	夫 娘 pu ⁵³ ŋioŋ ³⁵
8	西山 陸豐腔 公 婆 kəŋ ₃₃ p ^h o ⁵⁵	夫 娘 pu ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵
9	河婆 揭西腔 公 婆 kuŋ ⁵⁵³ p ^h o ¹³	夫 娘 人 ; 老 婆 pu ₅₅ ŋioŋ ₁₁ ŋin ¹³ lou ₁₁ p ^h o ¹³
10	《啟蒙》	× 夫 人 (頁 146) fu ₁ ŋin ₅
11	《客典》	× 夫 人 (頁 146) fu ₁ ŋin ₅
12	《陸豐》	× 老 婆 (頁 122) lo ₂ p ^h o ₅
13	《客英》 公 姐 (頁 410) ; 公 婆 (頁 411) k ^w uŋ ₁ tsia ₂ k ^w uŋ ₁ p ^h o ₅	老 婆 (頁 384) lau ₂ p ^h o ₅
14	《客法》 公 姐 (頁 410) ; 公 婆 (頁 762) k ^w uŋ ₁ tsia ₂ k ^w uŋ ₁ p ^h o ₅	老 婆 (頁 762) ; 姐 仔 (頁 1197) lau ₂ p ^h o ₅ tsia ₂ tsɿ ₂

- 大部分的客語把「夫妻」叫「公婆」，少部分叫「公姐」。見例 160。
- 內埔腔把「妻子」叫「姐仔」；苗栗說「夫娘」。但是「小太太」卻不說「細夫娘」，叫「細姐」。見例 161。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	162.大老婆	163.小老婆
1	內埔 四縣腔	大 姐 t ^h ai ⁵⁵ tsia ³¹	細 姐 se ⁵⁵ tsia ³¹
2	苗栗 四縣腔	大 婆 t ^h ai ⁵⁵ p ^h o ¹¹	細 姐 ; 細 婆 se ⁵⁵ tsia ³¹ se ⁵⁵ p ^h o ¹¹
3	竹東 海陸腔	大 婆 t ^h ai ₁₁ p ^h o ⁵⁵	細 姐 se ¹¹ tsia ¹³
4	新屋 海陸腔	大 婆 t ^h ai ₃₃ p ^h o ⁵⁵	細 姐 se ¹¹ tsia ¹³
5	扶大 梅州腔	大 老 婆 t ^h ai ₅₅ lau ₃₃ p ^h o ¹¹	細 老 婆 se ₅₅ lau ₃₃ p ^h o ¹¹
6	黃羌 海豐腔	大 婆 t ^h ai ₁₁ p ^h o ³⁵	阿 姐 a ₃₃ tsia ¹³
7	河田 陸河腔	大 姐 t ^h ai ₁₁ tsia ¹³	細 姐 se ₁₁ tsia ¹³
8	西山 陸豐腔	大 婆 t ^h ai ₁₃ p ^h o ⁵⁵	細 婆 se ₁₁ p ^h o ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	大 姐 t ^h ai ₃₃ tsia ¹¹	細 姐 se ₅₃ tsia ¹¹
10	《啟蒙》	×	×
11	《客典》	大 婆 (頁 146) t ^h ai ₃ p ^h o ⁵	妾 ; 亞 花 ; 細 姐 ; 二 人 (頁 42) ts ^h iap ₄ a ₁ fa ₁ se ₃ tsia ₂ ŋi ₃ pin ₅
12	《陸豐》	×	×
13	《客英》	大 姐 (頁 805) t ^h ai ₃ tsia ₂	細 姐 (頁 677) se ₃ tsia ₂
14	《客法》	大 婆 (頁 762) t ^h ai ₃ p ^h o ₅	細 姐 (頁 1197) ; 小 婆 (頁 762) se ₃ tsia ₂ siau ₂ p ^h o ₅

1.在舊社會男人是可以有兩個以上的老婆，比較特別的是有的客語「老婆」叫「夫娘」，但是小老婆還是叫「細姐」，不叫「細夫娘」。《客典》的「二人」是從潮汕話「二儂」dzi₃₃ naŋ⁵⁵拗折過來的。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	164.躲	165.捉迷藏
1	內埔 四縣腔	倂 piaŋ ⁵⁵	掩 目 倂 目 em ₃₅ muk ³ piaŋ ⁵⁵ muk ³
2	苗栗 四縣腔	倂 piaŋ ⁵⁵	做 鬼 仔；掩 眉 摸 目 tso ⁵⁵ kui ³¹ e ¹¹ em ₃₅ mi ¹¹ mo ₃₅ muk ⁵
3	竹東 海陸腔	厝 k ^h oŋ ¹¹	厝 尋 仔 k ^h oŋ ¹¹ ts ^h im ⁵⁵ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	厝 k ^h oŋ ¹¹	厝 尋 仔 k ^h oŋ ¹¹ ts ^h im ⁵⁵ m̄ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	倂 piaŋ ⁵³	×
6	黃羌 海豐腔	厝 k ^h oŋ ¹¹	×
7	河田 陸河腔	厝 k ^h oŋ ¹¹	×
8	西山 陸豐腔	倂 piaŋ ¹¹	倂 尋 仔 piaŋ ¹¹ ts ^h im ⁵⁵ tə ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	厝 k ^h oŋ ⁵³	×
10	《啟蒙》	×	×
11	《客典》	×	×
12	《陸豐》	×	×
13	《客英》	厝 (頁 331) k ^h oŋ ³	厝 尋 (頁 331)；厝 □ □ (頁 331) k ^h oŋ ³ ts ^h im ⁵ k ^h oŋ ³ kok ⁴ lok ⁴
14	《客法》	厝 (頁 417) k ^h oŋ ³	×

1. 「躲」在梅縣腔和臺灣四縣腔叫「倂」，其他說「厝」。見例 164。
2. 「捉迷藏」各地的說法比較複雜。見例 165。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	166.稀飯	167.泔	168.雨鞋
1	內埔 四縣腔	粥 tsuk ³	飯 湯 huan ⁵⁵ t ^h oŋ ¹³	靴 筒 hio ₃₅ t ^h uŋ ¹¹
2	苗栗 四縣腔	粥 tsuk ³	粥 水、糜 飲 tsuk ³ sui ³¹ moi ¹¹ im ³¹	靴 筒 hio ₃₅ t ^h uŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³	水 靴 fui ³¹ hio ⁵³
4	新屋 海陸腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³	水 靴 筒 fui ³¹ hio ⁵³ t ^h uŋ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	粥 tsuk ³	飯 湯 ; 粥 水 fan ⁵³ t ^h oŋ ^{33/11} tsuk ³ sui ³¹	長 靴 ts ^h oŋ ¹¹ sio ³³
6	黃羌 海豐腔	糜 moi ³⁵	糜 飲 moi ₅₅ ʒim ¹³	靴 ; 水 鞋 hio ⁵³ fui ₁₁ hai ³⁵
7	河田 陸河腔	糜 ; 粥 moi ³⁵ tʃuk ⁵	糜 飲 moi ₅₅ ʒim ¹³	水 鞋 fui ₁₁ hai ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	糜 moi ¹³	糜 飲 moi ₃₃ ʒim ³⁵	水 鞋 fui ₁₃ hai ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	糜 moi ¹³	糜 飲 moi ₃₅ ʒim ¹¹	靴 hio ⁵⁵³
10	《啟蒙》	粥 tʃuk ⁴	×	×
11	《客典》	粥 (頁 184) ; 糜 ; 羹 (頁 40) tʃuk ⁴ moi ⁵ kaŋ ¹	飯 飲 ; 飯 湯 ; 糜 飲 (頁 207) fan ³ ʒim ² fan ³ t ^h oŋ ¹ moi ⁵ ʒim ²	×
12	《陸豐》	×	×	×
13	《客英》	粥 (頁 62) ; 糜 (頁 450 ; 「麥粥」) tʃuk ⁴ moi ⁵	飯 湯 (頁 88) fan ³ t ^h oŋ ¹	水 靴 (頁 731) fui ² hio ¹
14	《客法》	粥 (頁 1004) ; 糜 (頁 596) tʃuk ⁴ moi ⁵	飯 湯 (頁 92) ; 糜 飲 (頁 596) fan ³ t ^h oŋ ¹ moi ⁵ im ²	水 靴 (頁 222) fui ² hio ¹

1. 梅縣腔和臺灣四縣腔把「稀飯」叫「粥」，海陸腔叫「糜」。但是大部分的辭書兩者都收。《客典》的「羹」比較特別。見例 166。
2. 梅縣腔和臺灣四縣腔把「稀飯湯」叫「粥水」、「飯湯」，海陸腔叫「糜飲」。所以苗栗的「糜飲」是受到海陸腔的影響。《客典》的「飯飲」比較特別。見例 167。
3. 「雨鞋」在臺灣四縣腔叫「靴筒」，南部有人唸作 sio₃₅ t^huŋ¹¹。大陸客語叫「水靴」或「水鞋」。見例 168。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	169.磁鐵	170.打氣筒	171.茄子
1	內埔 四縣腔	吸 石 hiap ⁵ sak ⁵	風 筒 fuŋ ₃₅ t ^h uŋ ¹¹	吊 菜 仔 tiau ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ e ³¹
2	苗栗 四縣腔	磁 鐵 ts ^h ɿ ¹¹ t ^h iat ³	□ 風 槓 siat ⁵ fuŋ ₃₅ koŋ ¹¹	吊 菜 仔 tiau ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵ e ¹¹
3	竹東 海陸腔	吸 鋼 hiap ⁵ koŋ ¹¹	風 槓 fuŋ ⁵³ koŋ ⁵⁵	吊 菜 tiau ¹¹ ts ^h oi ¹¹
4	新屋 海陸腔	吸 鋼 hiap ⁵ koŋ ¹¹	風 槓 fuŋ ⁵³ koŋ ⁵⁵	茄 k ^h io ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	吸 鐵 hja ⁵ t ^h iet ³	打 氣 筒 ta ³¹ hjɿ ₅₅ t ^h uŋ ¹¹	吊 菜 仔 tiau ₅₅ ts ^h oi ₅₅ e ¹¹
6	黃羌 海豐腔	吸 hiap ⁵	風 筒 fuŋ ⁵³ t ^h uŋ ³⁵	茄 ； 六 蘇 (潮) k ^h io ³⁵ liok ₁ sɿ ⁵³
7	河田 陸河腔	磁 石 ts ^h ɿ ⁵⁵ ʃak ⁵	風 槓 fuŋ ⁵³ t ^h uŋ ⁵⁵	茄 k ^h io ³⁵
8	西山 陸豐腔	吸 ； 磁 鐵 hiap ⁵ ts ^h ɿ ₃₃ t ^h iat ⁵	風 銃 fəŋ ₃₃ ts ^h iŋ ³¹	茄 k ^h io ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	吸 石 hiap ¹ ʃak ⁵	風 唧 fuŋ ₁₁ kip ⁵	茄 k ^h io ¹³
10	《啟蒙》	×	×	茄 k ^h io5
11	《客典》	×	×	茄 菜 ； 弔 菜 (頁 245) k ^h io5 ts ^h oi3 tiau3 ts ^h oi3
12	《陸豐》	×	×	吊 菜 (頁 83) tiau3 ts ^h oi3
13	《客英》	磁 鐵 (頁 1012) ； 磁 石 (頁 1012) ts ^h ɿ5 t ^h iat4 ts ^h ɿ5 ʃak8	×	茄 (頁 288) k ^h io5
14	《客法》	磁 鐵 (頁 1176) ； 磁 石 (頁 1176) ts ^h ɿ5 t ^h iat4 ts ^h ɿ5 ʃak8	×	茄 (頁 369) k ^h io5

1. 「磁鐵」臺灣和大陸客語說法多樣，《客英》、《客法》「磁鐵」、「磁石」兩者都收。見例 169。
2. 「打氣筒」臺灣大都叫「風槓」，大陸客語的說法比較多樣。見例 170。
3. 有些的「茄」和「癩」同音，所以把「茄子」叫「吊菜」；黃羌腔叫「六蘇」是受到潮汕話「落蘇」lak₃ sou³³ 滲透的。見例 171。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	172.青蛙	173.蝌蚪
1	內埔 四縣腔	蛤 蟆 仔 ha ¹¹ ma ₁₃ ue ³¹	蛎 蟪 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹
2	苗栗 四縣腔	蛤 蟆 ； 蛎 仔 ha ¹¹ ma ¹¹ kuai ³¹ e ¹¹	蛎 蟪 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹
3	竹東 海陸腔	青 蛎 ts ^h iaŋ ⁵³ kuai ¹³	蛎 螯 仔 kuai ₃₃ nok ³ ɿ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	青 蛎 仔 ts ^h iaŋ ⁵³ kuai ₃₃ e ⁵⁵	蛎 螯 仔 kuai ₃₃ nok ³ ɿ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	蝦 蟆 ； 蛎 仔 ha ¹¹ ma ¹¹ kuai ³¹ e ¹¹	蛎 蟪 仔 kuai ₁₁ njam ₅₅ e ¹¹
6	黃羌 海豐腔	蛎 kuai ¹³	蛎 蟪 螯 kuai ₁₁ niam ₃₃ niok ⁵
7	河田 陸河腔	蛎 ； 蛎 仔 kuai ¹³ kuai ₁₁ zɿ ⁵⁵	蛎 蟪 蟪 kuai ₃₃ niam ₅₅ niam ¹¹
8	西山 陸豐腔	蛎 kuai ³⁵	蛎 蟪 蠕 kuai ₃₅ niam ₃₁ nik ³
9	河婆 揭西腔	老 蛎 lo ₃₃ kuai ¹¹	蛎 蛇 蟪 kuai ¹¹ ʃa ₃₅ niam ⁵⁵³
10	《啟蒙》	蝦 蟆(蟻) ； 老 蝦 蟆(蟻) ha5 ma5 lo2 ha5 ma5	×
11	《客典》	田 雞 ； 水 雞 ； 蝦 蟆 ； 田 蛤 (頁113) t ^h en5 ke1 ʃui2 ke1 ha5 ma5 t ^h en5 k ^h ap4	×
12	《陸豐》	×	×
13	《客英》	田 鷄 (頁311) ； 蝦 蟆 (頁136) ； 蛤 (頁218) ； 蛎 (頁344) t ^h ian5 kail(ke1) ha5 ma5 k ^h ap4 (kap4) k ^w ai2	科 斗 (頁311) k ^h o1 teu2
14	《客法》	蝦 蟻 (頁168) ； 田 蛤 (頁279) ； 蛎 (頁428) ha5 ma5 t ^h ien5 k ^h ap4 (kap4) kuai2	×

1. 「青蛙」的說法很多樣，「蝦蟆」、「蛎仔」最常見。石門的「水雞」是閩南話的詞彙。見例 172。
2. 「蝌蚪」臺灣四縣腔、梅縣腔叫「蛎蟪仔」、海陸腔叫「蛎螯仔」，黃羌腔叫「蛎蟪螯」、河田腔叫「蛎蟪蟪」、西山腔叫「蛎蟪蠕」、河婆腔叫「蛎蛇蟪」。辭書大都沒收。見例 173。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

詞目	174. 螻螻	175. 螻螻	176. 含羞草
1 內埔 四縣腔	黃 螻 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	竹 篙 仔 tsuk ³ ko ₃₅ e ³¹	畏 心 草 vi ⁵⁵ sim ¹³ ts ^h o ³¹
2 苗栗 四縣腔	黃 螻 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	老 虎 哥 ; lo ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹³ 草 馬 仔 ts ^h o ³¹ ma ₁₃ e ¹¹	見 笑 花 ; 含 笑 花 kian ⁵⁵ seu ⁵⁵ fa ¹¹ ham ¹¹ seu ⁵⁵ fa ¹¹
3 竹東 海陸腔	螻 螻 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ₃ i ⁵⁵	老 虎 哥 lo ₁₁ fu ₁₁ ko ⁵³	詐 死 草 tʃa ¹¹ si ₁₁ ts ^h o ¹³
4 新屋 海陸腔	螻 螻 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ₃ i ⁵⁵	老 虎 哥 lo ₁₁ fu ₁₁ ko ⁵³	見 笑 草 kian ₁₁ siau ₁₁ ts ^h o ¹³
5 扶大 梅州腔	黃 螻 voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	螻 螻 t ^h oŋ ¹¹ loŋ ¹¹	夜 合 草 ia ⁵³ hap ³ ts ^h au ¹¹
6 黃羌 海豐腔	螻 螻 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ⁵	老 虎 哥 lo ₁₁ fu ₁₁ ko ⁵³	畏 羞 草 vui ¹¹ siu ⁵³ ts ^h o ¹³
7 河田 陸河腔	螻 螻 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ⁵	老 虎 哥 lau ₁₁ fu ₁₁ ko ⁵³	黏 人 草 ; 含 羞 草 niam ⁵⁵ jin ⁵⁵ ts ^h au ¹³ ham ⁵⁵ siu ⁵³ ts ^h au ¹³
8 西山 陸豐腔	螻 螻 k ^h i ₃₁ ts ^h at ³	老 虎 哥 lo ₁₃ fu ₁₃ ko ³³ ₁₁	含 羞 草 ham ¹¹ siu ₃₃ ts ^h o ¹³
9 河婆 揭西腔	螻 螻 k ^h i ₁₁ ts ^h at ³	老 虎 阿 舅 lo ¹¹ fu ¹¹ a ₁₁ k ^h iu ⁵⁵³	小 歪 草 ; 畏 笑 歪 siau ¹¹ vai ⁵⁵³ ts ^h o ¹¹ vui ³¹ siau ₁₁ vai ³¹
10 《啟蒙》	黃 □ voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	螻 螻 t ^h oŋ ⁵ loŋ ⁵	×
11 《客典》	黃 □ (頁 109) voŋ ¹¹ ts ^h at ⁵	×	×
12 《陸豐》	螻 螻 (頁 90) k ^h i ⁵ ts ^h at ⁸	×	×
13 《客英》	黃 螻 (頁 1053) ; 螻 螻 (頁 262) voŋ ⁵ ts ^h at ⁸ k ^h i ⁵ ts ^h at ⁸	老 虎 亞 舅 (頁 383) lo ₂ fu ₂ a ₁ k ^h iu ⁵ 螻 螻 (頁 890) t ^h oŋ ⁵ loŋ ⁵	×
14 《客法》	黃 螻 (頁 1172) ; 螻 螻 (頁 1172) voŋ ⁵ ts ^h at ⁸ k ^h i ⁵ ts ^h at ⁸	螻 螻 t ^h oŋ ⁵ loŋ ⁵	×

1. 螻螻的說法有兩種，有「黃螻」、「螻螻」兩種。《客英》、《客法》兩者都收。見例 174。
2. 螻螻的說法在客家話有比較大的差異。內埔叫「竹篙仔」；比較常見的是「老虎哥」、「老虎阿舅」，「螻螻」是書面語。比較特別的是苗栗的「草馬仔」，可能是來自於閩南話「草蠃仔」ts^hau₅₅ mē₅₅ a⁵¹的類推。辭書大部分收「螻螻」。見例 175。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	177.連襟	178.丈夫	179.媳婦
1	內埔 四縣腔	大 細 仙 t ^h ai ⁵⁵ se ⁵⁵ sian ¹³	老 公 lo ³¹ kuŋ ¹³	心 舅 sim ₁₁ k ^h iu ¹³
2	苗栗 四縣腔	姨 丈 仔 i ¹¹ ts ^h oŋ ₁₃ ŋe ¹¹	老 公 lo ³¹ kuŋ ¹³	心 舅 sim ₁₁ k ^h iu ¹³
3	竹東 海陸腔	姨 丈 仔 ʒi ⁵⁵ tʃ ^h oŋ ⁵³ ʔ ⁵⁵	老 公 lo ₁₁ kuŋ ⁵³	心 舅 sim ⁵³ k ^h iu ⁵³
4	新屋 海陸腔	姨 丈 仔 ʒi ⁵⁵ tʃ ^h oŋ ⁵³ ʔ ⁵⁵	老 公 lo ₃₃ kuŋ ⁵³	心 舅 sim ⁵³ k ^h iu ⁵³
5	扶大 梅州腔	姨 丈 i ¹¹ ts ^h oŋ ³³	×	×
6	黃羌 海豐腔	姨 丈 ʒi ₃₃₃ tʃ ^h oŋ ⁵³	×	×
7	河田 陸河腔	厝 姨 丈 man ⁵³ ʒi ₃₅ tʃ ^h oŋ ⁵³	老 公 lo ³¹ kuŋ ¹³	×
8	西山 陸豐腔	姨 丈 ʒi ₃₁ tʃ ^h oŋ ³¹	老 公 lau ₁₃ kəŋ ¹¹	心 舅 sim ₃₃ k ^h iou ³¹
9	河婆 揭西腔	姨 丈 ʒi ¹¹ ts ^h oŋ ³¹	老 公 lou ₁₁ kuŋ ⁵⁵³	新 婦、心 舅 sen ₃₃ p ^h e ⁵³ sim ₃₃ k ^h iu ⁵³
10	《啟蒙》	×	老 公 lau ₂ kuŋ ₁	妯 娣 sim ₁ k ^h iu ₁
11	《客典》	×	老 公 lau ₂ kuŋ ₁	薪 白；媳 婦 (頁 113) sim ₁ (sin ₁) k ^h iu ₁ sit ₄ fu ₃
12	《陸豐》	×	丈 夫；老 公 (頁 82) tʃ ^h oŋ ₇ fu ₁ lau ₂ kuŋ ₁	心 舅 (頁 110) sim ₁ k ^h iu ₁
13	《客英》	姨 丈 (頁 82) ʒi ₅ tʃ ^h oŋ ₁	老 公 (頁 384) lo ₂ kuŋ ₁	心 舅 (頁 194) sim ₁ k ^h iu ₁
14	《客法》	姨 丈 (頁 1329) ʒi ₅ tʃ ^h oŋ ₃	老 公 (頁 451) lo ₂ kuŋ ₁	薪 白 (頁 851) sim ₁ k ^h iu ₁

1. 一般客家話叫「連襟」叫「姨丈」，而「大細仙」是接近閩南話的說法。見例 177。
2. 「媳婦」大部分客語叫「心舅」，只有河婆有「新婦」的說法。見例 179。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	180.白鷺鷥	181.牛屎龜	182.絲瓜	183.蚊帳
1	內埔 四縣腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	糞 屎 公 pun ⁵⁵ sɿ ³¹ kuŋ ¹³	菜 瓜 仔 ts ^h oi ⁵⁵ kua ¹³ ue ³¹	蚊 帳 mun ¹¹ tsoŋ ⁵⁵
2	苗栗 四縣腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	糞 屎 姑 pun ⁵⁵ sɿ ³¹ ku ¹³	菜 瓜 ts ^h oi ⁵⁵ kua ¹³	眠 帳 min ¹¹ tsoŋ ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ³	糞 屎 姑 p ^h un ¹¹ ʃi ¹¹ ku ¹³	菜 瓜 ts ^h oi ¹¹ kua ⁵³	眠 帳 min ⁵⁵ tʃoŋ ¹¹
4	新屋 海陸腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	打 屁 姑 仔、糞 屎 姑 仔 ta ³³ p ^h i ¹¹ ku ⁵³ u ⁵⁵ p ^h un ¹¹ ʃi ³³ ku ⁵³ u ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ¹¹ kua ⁵³	眠 帳 min ⁵⁵ tʃoŋ ¹¹
5	扶大 梅州腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	×	×	×
6	黃羌 海豐腔	白 鶴 p ^h ak ¹ hok ⁵	牛 屎 姑 ɲiu ³³ ʃi ¹¹ ku ⁵³	角 瓜 kok ³ kua ⁵³	蚊 帳 mun ⁵³ tʃoŋ ¹¹
7	河田 陸河腔	白 鶴 p ^h ak ⁵ hok ⁵	牛 屎 姑 ɲiu ⁵⁵ ʃi ¹¹ ku ⁵³	絲 瓜 si ⁵³ kua ⁵³	眠 帳 min ⁵³ tʃoŋ ¹¹
8	西山 陸豐腔	白 鶴 p ^h ak ³ hok ³	糞 屎 姑 p ^h ən ¹¹ ʃi ³⁵ ku ³³	水 瓜 ʃui ¹³ kua ³³	眠 帳 min ³¹ tʃoŋ ¹¹
9	河婆 揭西腔	白 鶴 p ^h ak ¹ hok ⁵	牛 屎 姑 ɲieu ³⁵ ʃi ¹¹ ku ¹³	×	蚊 帳 mun ⁵⁵ tʃoŋ ³¹
10	《啟蒙》	白 鶴 p ^h ak ⁸ hok ⁸	噴 屎 公 p ^h un ³ ʃi ² kuŋ ¹	蘇 瓜 sɿ ¹ k ^w a ¹	蚊 帳 mun ¹ tʃoŋ ³
11	《客典》	×	×	×	蚊 帳 (頁 114) mun ¹ tʃoŋ ³
12	《陸豐》	×	×	×	蚊 帳 (頁 91) mun ¹ tʃoŋ ³
13	《客英》	白 鶴 (頁 585) p ^h ak ⁸ hok ⁸	×	絲 瓜 (頁 784) sɿ ¹ k ^w a ¹	蚊 帳 (頁 492) mun ¹ tʃoŋ ³
14	《客法》	白 鶴 p ^h ak ⁸ hok ⁸	×	×	蚊 帳 (頁 603) mun ¹ tʃoŋ ³

1. 「白鷺鷥」在表列客語材料都叫「白鶴」，閩南話叫「白鷺鷥」、「白鷺鷥」，這個詞可以做為區分客語和閩南話的特徵詞。見例 180。
2. 「牛屎龜」在臺灣客語都叫「糞屎姑」，大陸客語大都叫「牛屎姑」，只有《啟蒙》收錄了「噴屎公」這個說法。見例 181。
2. 「絲瓜」在臺灣客語都叫「菜瓜」，大陸客語的說法比較不同，辭書收錄的是「絲瓜」。見例 182。
3. 「蚊帳」附加成分目前暫時分成「眠」、「蚊」，筆者也懷疑可能是同一個字。見例 183。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	184. 糝粿	185. 蒜苗	186. 蒜頭	187. 女婿
1	內埔 四縣腔	糝 粿 仔 ts ^h i ¹¹ pa ₁₃ ue ³¹	蒜 仔 son ⁵⁵ ne ³¹	蒜 頭 son ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	婿 郎 se ₅₅ loŋ ¹¹
2	苗栗 四縣腔	糝 粿 仔 ts ^h i ¹¹ pa ₁₃ e ³¹	蒜 梗 son ⁵⁵ kuaŋ ³¹	蒜 頭 son ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	婿 郎 se ₅₅ loŋ ¹¹
3	竹東 海陸腔	糝 粿 ts ^h i ⁵⁵ pa ⁵³	蒜 梗 son ¹¹ kuaŋ ¹³	蒜 頭 son ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵⁵
4	新屋 海陸腔	糝 粿 ts ^h i ⁵⁵ pa ⁵³	蒜 梗 son ¹¹ kuaŋ ¹³	蒜 頭 son ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	婿 郎 se ¹¹ loŋ ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	糝 粿 仔 ts ^h i ¹¹ pa ¹³ e ³¹	×	×	婿 郎 se ₅₅ loŋ ¹¹
6	黃羌 海豐腔	糝 粿 ts ^h i ⁵⁵ pa ⁵³	×	蒜 頭 suan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	阿 郎 a ₃₁ loŋ ³⁵
7	河田 陸河腔	糝 粿 ts ^h i ⁵⁵ pa ⁵³	蒜 仔 son ¹¹ zi ⁵⁵	蒜 頭 son ₁₁ t ^h eu ⁵⁵	阿 郎 a ₃₁ loŋ ³⁵
8	西山 陸豐腔	糝 粿 ts ^h i ₃₁ pa ³¹	蒜 梗 son ¹¹ kuaŋ ³⁵	蒜 頭 son ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	阿 郎 a ₁₁ loŋ ⁵⁵
9	河婆 揭西腔	糝 粿 ts ^h i ₃₃ pa ⁵⁵³	蒜 son ³¹	蒜 頭 son ₅₃ t ^h eu ¹³	郎 loŋ ¹³
10	《啟蒙》	×	蒜 son ₃	蒜 頭 son ₃ t ^h eu ₅	×
11	《客典》	糝 子；糝 □ (粿) (頁 207) ts ^h i ₅ ts ₁₂ ts ^h i ₅ pa ₁	蒜 (頁 118) son ₃	蒜 頭 (頁 118) son ₃ t ^h eu ₅	婿 郎 (頁 214) se ₃ loŋ ₅
12	《陸豐》	×	×	×	阿 郎 (頁 110) a ₁ loŋ ₅
13	《客英》	糝 子 (頁 934) ts ^h i ₅ ts ₁₂	葫 蒜 (頁 109) fu ₅ son ₃	蒜 頭 (頁 774) fu ₅ t ^h eu ₅	阿 郎 (頁 1) a ₁ loŋ ₅
14	《客法》	糝 粿 (頁 1196) ts ^h i ¹³ pa ⁵⁵	葫 蒜 (頁 877) fu ₅ son ₃	蒜 頭 (頁 877) son ⁵³ t ^h eu ¹³	阿 郎 (頁 537) a ₁ loŋ ₅

1. 「糝粿」的糝和「徐」同音，所以在姓徐人家的面前不可以講「糝粿」，要說「軟粿」。見例 184。
2. 「蒜」和「蒜頭」在詔安腔的說法比較特別。見例 185、186。
3. 「女婿」一般客家話是叫「婿郎」，只有畚背、大溪叫「阿郎」，潮陽話也叫「阿郎」a₃₃ niŋ⁵⁵、¹臺灣的觀音豐順腔有「阿郎菜」a₃₃ loŋ₁₁ ts^hoi⁵³ 這個詞彙，就是娶親的時候，新郎帶去給新娘在房裏吃的菜。見例 187。

¹ 潮汕話的「阿郎」有「女婿」和「姊夫」兩種意思。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	188.仔	189.謝謝	190.辦家家酒
1	內埔 四縣腔	仔 e ³¹	多 謝 to ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵	煮 加 拉 細 飯 仔 tsu ³¹ ka ₁₁ la ₁₁ se ⁵⁵ fan ⁵⁵ ne ³¹
2	苗栗 四縣腔	仔 e ³¹	恁 仔 細 ; 承 蒙 an ³¹ ts ₁ ³¹ se ⁵⁵ s _{an} ¹¹ muŋ ¹¹	搞 加 拉 飯 仔 kau ⁵³ ka ₁₁ la ₁₁ fan ⁵⁵ ne ¹¹
3	竹東 海陸腔	仔 i ⁵⁵	承 蒙 你 ; 恁 細 膩 ; ŋin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ŋi ⁵⁵ an ₁₁ se ¹¹ ŋi ³³ 恁 工 夫 ; 恁 仔 細 an ₁₁ kuŋ ⁵³ fu ⁵³ an ₁₁ ts ₁ ¹¹ se ¹¹	混 加 拉 fun ₁₁ ka ⁵³ la ⁵³
4	新屋 海陸腔	仔 x ⁵⁵	承 蒙 你 ; 恁 細 膩 ; 恁 工 夫 ŋin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ŋi ⁵⁵ an ₁₁ se ¹¹ ŋi ³³ an ₁₁ kuŋ ⁵³ fu ⁵³	混 且 姆 仔 fun ₁₁ ts ^h ia ⁵³ me ⁵³ e ⁵⁵
5	扶大 梅州腔	仔 e ³¹	多 謝 汝 ; 恁 仔 細 to ³³ ts ^h ia ⁵³ ŋ ¹¹ an ³¹ ts ₁ ³¹ se ⁵⁵	煮 □ □ 仔 tsu ³¹ kau ₃₃ tsit ⁵ ie ¹¹
6	黃羌 海豐腔	仔 tə ⁵⁵	感 謝 kam ₁₁ ts ^h ia ³³	×
7	河田 陸河腔	仔 e ³¹	多 謝 汝 to ³¹ ts ^h ia ³³ ŋ ₁₁ ŋi ¹¹	搞 噍 仔 kau ₁₁ nak ₁ ts ₁ ⁵⁵
8	西山 陸豐腔	仔 tə ⁵⁵	□ 謝 ; 感 謝 ts ^h iaŋ ¹¹ ts ^h ia ¹¹³ kam ¹¹ ts ^h ia ¹³	×
9	河婆 揭西腔	仔 ts ₁ ¹¹	多 謝 to ₅₅ ts ^h ai ¹¹	煮 飯 □ □ tʃu ³¹ p ^h on ¹¹ tit ₃ tak ⁵
10	《啟蒙》	仔 tsai ₂	多 謝 to ₁ ts ^h ia ₃	×
11	《客典》	仔 ts ₁ ²	多 謝 (頁 47) ; 感 謝 to ₁ ts ^h ia ₃ kam ₂ ts ^h ia ₃ 承 蒙 你 ; 多 得 你 ŋin ₅ (ŋun ₅) muŋ ₅ ŋi ₅ to ₁ tet ₄ ŋi ₅	×
12	《陸豐》	仔 ts ₁ ²	多 謝 你 ; 承 蒙 你 (頁 79) to ₁ ts ^h ia ₇ ŋi ₅ ŋin ₅ muŋ ₅ ŋi ₅	×
13	《客英》	仔 ts ₁ ²	多 蒙 (頁 875) ; 承 蒙 (頁 703) to ₁ muŋ ₅ ŋin ₅ muŋ ₅	×
14	《客法》	仔 ts ₁ ²	多 謝 ; 多 蒙 (頁 1081) to ₁ ts ^h ia ₃ to ₁ muŋ ₅ 多 得 你 ; 多 煩 你 to ₁ tet ₄ ŋi ₅ to ₁ fan ₅ ŋi ₅	×

1. 小稱詞「仔」的唸法，各地不同，新屋腔比較特別，他的「仔」是隨前字音尾變化，例「遮仔」tʃa⁵³ a⁵⁵(兩傘)、「梳仔」so⁵³ o⁵⁵(梳子)、「蚌尾仔」ʒion⁵⁵ me⁵³ e⁵⁵(蜻蜓)、「茶杯仔」ts^ha⁵⁵ pui⁵³ i⁵⁵、「漏仔」leu₃₃ u⁵⁵(漏斗)、「柑仔」kam⁵³ m⁵⁵(橘子)、「擗仔」pin¹¹ ŋ⁵⁵(細梳子)、「菁仔」ts^hiaŋ⁵³ ŋ⁵⁵(檳榔子)、「叉仔」ts^hap³ bə⁵⁵(叉子)、「礮仔」ts^hat³ le⁵⁵(刨簍具)、「鑊仔」vok³ gə⁵⁵(鍋子)。見例 188。
2. 「謝謝」的說法多樣，不容易歸納出類型，辭書所收錄的說法也都不同。見例 189。
3. 「辦家家酒」臺灣、大陸各地的說法差異頗大，辭書未收錄。見例 190。

臺灣大陸部分客語和相關辭書語音詞彙差異對照表

	詞目	188.回來	190.還沒有	191.乞丐
1	內埔 四縣腔	歸 kui ¹³	還 毋 曾 van ¹¹ m ¹¹ t ^h ien ¹¹	打 傍 食 ta ³¹ poŋ ¹¹ sɿ ⁵
2	苗栗 四縣腔	轉 tson ³¹	還 盲 han ¹¹ maŋ ¹¹	乞 食 仔 k ^h iat ⁵ sɿ ⁵ le ¹¹
3	竹東 海陸腔	轉 tʃon ¹³	盲 maŋ ⁵⁵	乞 食 k ^h et ₃ ʃit ⁵
4	新屋 海陸腔	轉 tʃon ¹³	盲 maŋ ⁵⁵	乞 食 k ^h et ₃ ʃit ³
5	扶大 梅州腔	轉 來 tson ³¹ loi ¹¹	還 毋 曾 ham ¹¹ m ¹¹ t ^h ien ¹¹	討 食 个 t ^h au ³¹ sɿ ⁵ ?e ⁵⁵
6	黃羌 海豐腔	轉 來 tʃon ₁₁ loi ⁵⁵	x	x
7	河田 陸河腔	轉 來 tʃon ₃₅ loi ⁵⁵	x	擺 食 lo ₃₃ ʃit ⁵
8	西山 陸豐腔	倒 轉 來 to ³¹ tʃon ₁₃ loi ⁵⁵	還 盲 han ₃₃ maŋ ₁₁	乞 食 k ^h e ₁₃ ʃit ³
9	河婆 揭西腔	x	還 無 han ₃₃ mo ₅₅	乞 食 k ^h et ¹ ʃit ⁵
10	《啟蒙》	轉 屋 家 tʃon ₂ vuk ₄ k ^h a ₁	唔 曾 m ₁ ts ^h en ₅ 唔 多 曾 m ₁ to ₁ ts ^h en ₅	擺 食 佬 lo ₁ ʃit ₈ lau ₂
11	《客典》	轉 屋 家 (頁 71) ; 轉 屋 下 (頁 245) tʃon ₂ vuk ₄ k ^h a ₁ tʃon ₂ vuk ₄ k ^h a ₁ 歸 轉 (頁 245) ; 歸 家 (頁 245) k ^w ui ₁ tʃon ₂ k ^w ui ₁ ka ₁ 回 家 (頁 245) ; 倒 轉 來 (頁 245) fui ₅ ka ₁ tau ₃ tʃon ₂ loi ₅	唔 曾 (頁 158) m ₅ ts ^h en ₅ 未 ; 盲 mui ₃ maŋ ₅	□ 食 佬 (頁 19) ; 討 食 佬 lo ₁ ʃit ₈ lau ₂ t ^h o ₂ ʃit ₈ lau ₂ 討 食 ; 乞 食 t ^h o ₂ ʃit ₈ k ^h et ₄ ʃit ₈
12	《陸豐》	轉 來 (頁 115) tʃon ₂ loi ₅	未 (頁 91) maŋ ₅	乞 食 人 ; 討 食 人 (頁 74) k ^h et ₄ ʃit ₈ ɲin ₅ t ^h o ₂ ʃit ₈ ɲin ₅
13	《客英》	歸 (頁 361) ; 歸 轉 (頁 361) k ^w ui ₁ k ^w ui ₁ tʃon ₂	□ maŋ ₅	叫 化 子 (頁 276) ; 乞 丐 (頁 74) kiau ₃ fa ₃ tsɿ ₂ k ^h et ₄ kai ₃
14	《客法》	歸 屋 下 (頁 439) kui ₁ vuk ₄ ha ₁	□ (頁 262) maŋ ₅	討 食 人 (頁 921) t ^h o ₂ ʃit ₈ ɲin ₅

1. 「回來」內埔腔叫「歸」，但是回娘家叫「轉妹家」tson³¹ moi⁵⁵ ka¹³，梅縣雖然叫「轉」，但是梅縣的松口鎮也叫「歸」。比較有趣的是《啟蒙》、《陸豐》選用「轉」，《客法》選用「歸」，《客典》、《客英》「歸」、「轉」都收。
2. 「還沒有」在內埔腔、梅縣腔叫「還毋曾」，其他叫「盲」；《啟蒙》、《客典》兩者都收，其他辭書只收「盲」。
3. 「乞丐」的說法比較混雜，臺灣內埔腔叫「打傍食」，其他叫「乞食」；大陸叫「擺食」、「乞食」、「討食食」，《客英》的「叫化子」、「乞丐」是書面語的說法。